

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年十月九日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Quarta-feira, 9 de Outubro de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 223/2002 號行政長官批示，核准由法務局一名
代表代替該局另一名代表 4881

批示摘錄一份 4881

行政法務司司長辦公室：

批示摘錄一份 4881

經濟財政司司長辦公室：

第63/2002號經濟財政司司長批示，以臨時定期委
任方式委任澳門生產力暨科技轉移中心理事會
一名具執行職能的理事兼副理事長 4882

社會文化司司長辦公室：

批示摘錄一份 4882

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 223/2002, que
autoriza a substituição do representante da Direc-
ção dos Serviços de Assuntos de Justiça por um
outro da mesma Direcção. 4881

Extracto de despacho. 4881

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Extracto de despacho. 4881

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 63/2002, que nomeia, em comissão eventual de
serviço, um vogal e subdirector-geral da Direcção,
com funções executivas do Centro de Produtividade
e Transferência de Tecnologia. 4882

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Extracto de despacho. 4882

運輸工務司司長辦公室：

第89/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予民航局局長，作為簽訂供澳門國際機場使用的進出管制系統及保安設備的購置及安裝合同的簽署人 4883

第90/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供“澳門理工學院地段之綜合體育館及新廈之建造”工程的協調及監督服務合同的簽署人 4883

第91/2002號運輸工務司司長批示，關於贈與一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島高士德大馬路89至93號及群隊街48至54號的土地，並修改兩幅以長期租借制度批出，位於澳門半島相同位置的土地 4884

第92/2002號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島外港填海區(ZAPE)的土地 4890

審計署：

第5/2002號審計長批示，將若干權力授予綜合事務局局長，作為簽訂有關該署消防及警報系統的保養服務合同的簽署人 4893

批示摘錄數份 4894

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份 4894

行政暨公職局：

批示摘錄一份 4895

法務局：

批示摘錄數份 4895

民政總署：

決議摘錄數份 4896

批示摘錄數份 4896

經濟局：

批示摘錄數份 4900

財政局：

批示摘錄數份 4900

聲明書數份 4902

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 89/2002, que subdelega poderes no presidente da Autoridade de Aviação Civil, como outorgante, no contrato de aquisição e instalação de um sistema de controlo de acessos e equipamento de segurança destinado ao Aeroporto Internacional de Macau. 4883

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 90/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de coordenação e fiscalização da empreitada de construção do «Pavilhão Polidesportivo e Novo Edifício no Terreno do IPM». 4883

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 91/2002, respeitante à doação, por aforamento, de uma parcela de terreno, sita na Avenida de Horta e Costa n.ºs 89 a 93, e Rua do Rebanho n.ºs 48 a 54, e revê a concessão, por aforamento, de duas parcelas de terreno, sitas na península de Macau. . 4884

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 92/2002, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na península de Macau, na Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE). 4890

Comissariado da Auditoria:

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 5/2002, que delega poderes na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de manutenção do sistema contra o incêndio e de alarme do mesmo Comissariado. 4893

Extractos de despachos. 4894

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos. 4894

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extracto de despacho. 4895

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 4895

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de deliberações. 4896

Extractos de despachos. 4896

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 4900

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 4900

Declarações. 4902

統計暨普查局：	
批示摘錄一份	4907
社會保障基金：	
批示摘錄數份	4907
退休基金會：	
批示摘錄數份	4907
澳門保安部隊事務局：	
批示摘錄一份	4909
澳門監獄：	
批示摘錄一份	4909
衛生局：	
批示摘錄數份	4909
教育暨青年局：	
批示摘錄一份	4912
文化局：	
批示摘錄一份	4913
旅遊局：	
批示摘錄數份	4913
社會工作局：	
批示摘錄數份	4914
高等教育輔助辦公室：	
批示摘錄一份	4915
旅遊學院：	
批示摘錄數份	4915
地圖繪製暨地籍局：	
批示摘錄一份	4916
郵政局：	
批示摘錄數份	4916

政府機關通告及公告

終審法院院長辦公室佈告：	
為填補二等翻譯五缺，以考核方式進行普通入職 開考的應考人成績表	4917
新聞局佈告：	
為填補特級攝影師及視聽器材操作員兩缺，以文 件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考 人成績表	4918
二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立機 構名單	4918

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
Extracto de despacho.	4907
Fundo de Segurança Social:	
Extractos de despachos.	4907
Fundo de Pensões:	
Extractos de despachos.	4907
Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
Extracto de despacho.	4909
Estabelecimento Prisional de Macau:	
Extracto de despacho.	4909
Serviços de Saúde:	
Extractos de despachos.	4909
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
Extracto de despacho.	4912
Instituto Cultural:	
Extracto de despacho.	4913
Direcção dos Serviços de Turismo:	
Extractos de despachos.	4913
Instituto de Acção Social:	
Extractos de despachos.	4914
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
Extracto de despacho.	4915
Instituto de Formação Turística:	
Extractos de despachos.	4915
Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
Extracto de despacho.	4916
Direcção dos Serviços de Correios:	
Extractos de despachos.	4916

Avisos e anúncios oficiais

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchi- mento de cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe.	4917
Gabinete de Comunicação Social:	
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o pre- enchimento de duas vagas de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista.	4918
Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002.	4918

行政暨公職局佈告：

為填補特級技術輔導員四缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 4919

為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方
式進行普通晉升開考的應考人成績表 4920

為填補首席高級技術員三缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 4921

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯五缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 4921

通告一則，關於更正有關填補一等翻譯六缺的
開考 4922

民政總署佈告：

為填補首席公關督導員一缺，以有限制方式進行
普通晉升開考的應考人成績表 4922

為填補首席資訊技術員一缺，以有限制方式進行
普通晉升開考的應考人成績表 4922

為填補特級技術輔導員三缺，以有限制方式進行
普通晉升開考的應考人成績表 4923

財政局佈告：

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 4923

為填補一等高級技術員兩缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 .. 4924

勞工暨就業局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考
人臨時名單 4924

退休基金會佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺
及首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制
方式進行晉升開考的准考人確定名單 4925

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員一
缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨
時名單 4925

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de quatro vagas de adjunto-técnico espe-
cialista. 4919

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. 4920

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de três vagas de técnico superior principal. 4921

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de cinco vagas de intérprete-tradutor chefe. 4921

Aviso de rectificação do concurso para o preenchimen-
to de seis vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 4922

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, condicionado, para o preenchimento de
uma vaga de assistente de relações públicas princi-
pal. 4922

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, condicionado, para o preenchimento de
uma vaga de técnico de informática principal. 4922

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, condicionado, para o preenchimento de
três vagas de adjunto-técnico especialista. 4923

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de intérprete-tradutor prin-
cipal. 4923

Lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª
classe. 4924

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de uma vaga
de primeiro-oficial. 4924

Fundo de Pensões:

Anúncio sobre a afixação das listas definitivas dos
candidatos aos concursos de acesso, documentais,
condicionados, para o preenchimento de uma vaga
de técnico superior assessor e uma de técnico supe-
rior principal 4925

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de ingresso, para o
preenchimento de uma vaga de técnico superior de
2.ª classe. 4925

司法警察局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等刑事技術鑑定員兩缺，以考核方式進行普通入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習人員的確定名單 4926

公告一則，關於張貼為填補二等刑事技術輔導員八缺，以考核方式進行普通入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習人員的確定名單 4926

公告一則，關於張貼為填補化驗範疇二等高級技術員兩缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人名單 4927

衛生局佈告：

通告一則，關於委任婦產科專科培訓課程總評核試的典試委員會成員 4927

通告一則，關於委任臨床病理科總評核試的典試委員會成員 4928

通告一則，關於護理資格認可委員會的組成 4928

文化局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員三缺、首席技術員一缺、首席技術輔導員七缺、首席助理技術員三缺、一等助理技術員兩缺、一等文員三缺及二等文員十七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 4929

體育發展局佈告：

增加認可的體育總會名單 4929

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 4930

公告一則，關於張貼為填補首席技術稽查員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 4930

公告一則，關於張貼為填補一等地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 4931

政府船塢佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 4931

Polícia Judiciária:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, para o preenchimento de duas vagas de perito de criminalística de 2.ª classe. 4926

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, para o preenchimento de oito vagas de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe. 4926

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, área laboratorial. 4927

Serviços de Saúde:

Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em obstetrícia e ginecologia. 4927

Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em patologia clínica. 4928

Aviso sobre a composição da Comissão para o Reconhecimento de Habilitações de Enfermagem. 4928

Instituto Cultural:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, uma de técnico principal, sete de adjunto-técnico principal, três de técnico auxiliar principal, duas de técnico auxiliar de 1.ª classe, três de primeiro-oficial e dezassete de segundo-oficial. 4929

Instituto do Desporto:

Lista adicional das Associações Desportivas. 4929

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 4930

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de fiscal técnico principal. 4930

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo de 1.ª classe. 4931

Oficinas Navais:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 4931

通告一則，關於為填補政府船塢主管（機械範疇）
一缺，以文件審閱方式進行普通入職開考 4931

Aviso do concurso comum, documental, de ingresso,
para o preenchimento de uma vaga de mestre das
oficinas navais, área de mecânica. 4931

澳門互助總會佈告：

告示一則，關於治安警察局一名已故退休警員的
遺屬申領家庭撫卹金的資格 4933

Montepio Geral de Macau:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada na
pensão de família deixada por um falecido guarda,
aposentado, do Corpo de Polícia de Segurança Pú-
blica de Macau. 4933

公證署公告及其他公告

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第223/2002號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 223/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

一、核准由法務局António Marques da Silva代替第66/2001號行政長官批示第三款（八）項所指的法務局代表葉少芬。

1. É autorizada a substituição de Ip Sio Fan, representante da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça referida na alínea 8) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 66/2001, por António Marques da Silva, da mesma Direcção.

二、本批示於公佈翌日生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零二年九月二十六日

26 de Setembro de 2002.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

透過本辦公室主任二零零二年八月三十日批示：

Por despachos do chefe do Gabinete, de 30 de Agosto de 2002:

蔣宇鶯、陳淑儀——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零二年九月十六日起生效。

Cheong U Ang e Chan Sok I — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Setembro de 2002.

二零零二年十月九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 9 de Outubro de 2002.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

透過二零零二年九月二十七日第8-I/GSAJ/2002號行政法務司司長批示：

Por Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 8-I/GSAJ/2002, de 27 de Setembro:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條及第14/1999號行政法規第十條第一款第七項、第十七條、第十八條第一款、第十九條第十及十一款的規定，徵用新聞局第一職階首席編

Licenciado Wong Chi Him, redactor principal, 1.º escalão, do GCS — requisitado, pelo período de um ano, como redactor especialista, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 34.º

輯黃智謙學士到本辦公室擔任第一職階特級編輯，為期一年，由二零零二年十月一日起生效。

二零零二年九月二十七日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

經濟財政司司長辦公室

第63/2002號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十二月二十日第6/1999號行政法規第三條第一款（二）項、《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款b)項、《澳門生產力暨科技轉移中心章程》第三十四條及三月二日第13/92/M號法令第二條第一款的規定，作出本批示。

一、以臨時定期委任方式委任羅慶堯工程師，代表澳門特別行政區，擔任澳門生產力暨科技轉移中心理事會理事及副理事長，具執行職能，由二零零二年十月一日起為期兩年。

二、每月報酬是根據該中心章程之規定訂定，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金作出扣除的僱主實體之負擔由該中心承擔。

二零零二年九月二十七日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零二年九月三十日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

社會文化司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三日作出的批示：

梁潔芝碩士——根據第208/2002號行政長官批示第十三款的

do ETAPM, vigente, e 10.º, n.º 1, alínea 7), 17.º, 18.º, n.º 1, e 19.º, n.ºs 10 e 11, todos do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, com início em 1 de Outubro de 2002.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 27 de Setembro de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 63/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos na alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, de 20 de Dezembro, na alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, no artigo 34.º dos estatutos do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau e no n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, o engenheiro Lo Heng Io, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, como vogal e subdirector-geral da Direcção, com funções executivas, do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau, pelo prazo de dois anos, com efeitos a partir de 1 de Outubro de 2002.

2. A remuneração mensal é fixada nos termos estatutários do referido Centro, a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência da doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

27 de Setembro de 2002.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 30 de Setembro de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2002:

Mestre Leong Kit Chi — nomeada, nos termos do disposto no n.º 13 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2002, para

規定，以定期委任方式委任為旅遊發展輔助委員會秘書長，自二零零二年十月三日起生效，為期一年。

二零零二年十月三日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 89/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民航局局長博樂克上校或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與衛安（澳門）有限公司簽訂供澳門國際機場使用的進出管制系統及保安設備的購置及安裝合同。

二零零二年九月二十六日

運輸工務司司長 歐文龍

第 90/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與保益亞洲顧問有限公司簽訂提供「澳門理工學院地段之綜合體育館及新廈之建造」工程的協調及監督服務合同。

二零零二年九月二十七日

運輸工務司司長 歐文龍

exercer, em comissão de serviço, pelo período de um ano, a partir de 3 de Outubro de 2002, as funções de secretária-geral da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 3 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 89/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no presidente da Autoridade de Aviação Civil, Rui Alfredo Balacó Moreira, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de Aquisição e Instalação de um Sistema de Controlo de Acessos e Equipamento de Segurança destinado ao Aeroporto Internacional de Macau, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada.

26 de Setembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 90/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de coordenação e fiscalização da empreitada de construção do «Pavilhão Polidesportivo e Novo Edifício no Terreno do IPM», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e Profabril Ásia Consultores, Limitada.

27 de Setembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

第91/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據民法典第934條及續後數條，七月五日第6/80/M號法律第44條及續後數條、第107條及第127條的規定，作出本批示。

一、為統一法律制度起見，現根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，將一幅位於澳門半島高士德大馬路89至93號及群隊街48至54號，面積354平方米，登記於澳門物業登記局第11808號、第19321號至第19323號，屬完全所有權制度的地塊贈與澳門特別行政區，再由其以長期租借制度批出。

二、修改兩幅以長期租借制度批出，位於澳門半島上款所述的位置，面積分別為16平方米及9平方米，登記於上指登記局第19323及11808號的地塊之批給。

三、上兩款所述的該等地塊，將組成一幅面積為379平方米的單一地段，以長期租借制度共同利用。

四、本批示即時生效。

二零零二年九月三十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第2125.2號案卷及
土地委員會第10/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——高士德物業投資有限公司。

鑑於：

一、根據載於私人公證員 Leonel Alberto Alves 第150-A 冊第140頁所簽立的買賣合同公證契約，總址設於澳門友誼大馬路南方大廈二字樓G-H-I座的高士德物業投資有限公司，於二零零二年一月二十五日從信森建築發展有限公司購入了一幅位於澳門半島高士德大馬路89號至93號及群隊街48號至52號的土地。為統一該等土地的法律制度，高士德物業投資有限公司於二零零二

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 91/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 934.º e seguintes do Código Civil, 44.º e seguintes, 107.º e 127.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É doada à Região Administrativa Especial de Macau, em regime de propriedade perfeita, e por esta concedida, em regime de aforamento, para fins de unificação do seu regime jurídico, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a parcela de terreno com a área de 354 m², incluída no terreno onde se encontram construídos os prédios n.ºs 89 a 93 da Avenida de Horta e Costa e n.ºs 48 a 54 da Rua do Rebanho, na península de Macau, descritos na Conservatória do Registo Predial de Macau sob os n.ºs 11 808 e 19 321 a 19 323.

2. É revista a concessão, por aforamento, de duas parcelas de terreno com as áreas de 16 m² e de 9 m², situadas na península de Macau, no local referido no número anterior, descritas na mencionada Conservatória sob os n.ºs 19 323 e 11 808.

3. As parcelas referidas nos números anteriores destinam-se a ser aproveitadas em conjunto, em regime de aforamento, constituindo um único lote com a área de 379 m².

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

30 de Setembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 125.2 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 10/2002 da
Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Investimento Predial Costa, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento datado de 12 de Abril de 2002, a «Companhia de Investimento Predial Costa, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Amizade, edifício Nam Fong, 2.º andar G-H-I, solicitou autorização para a substituição a seu favor da parte no processo de unificação dos regimes jurídicos do terreno com a área global de 379 m², onde se encontram construídos os prédios n.ºs 89 a 93 da Avenida de Horta e Costa e n.ºs 48 a 54 da Rua do Rebanho, na península de Macau, por os haver adquirido à sociedade denominada «Son Sam, Construção Civil e Fomento Predial, Limitada», através de escritura de contrato

年四月十二日申請核准將總面積為379平方米的地段轉以其名義登記。

二、上指土地登錄於物業登記局B40冊第29至第30頁第19321至19323號及以申請公司的名義登錄於第42037G號，由一幅屬完全所有權制度，面積354平方米及兩幅以長期租借制度批出，面積分別為16平方米及9平方米，分別以字母“A”、“B”及“C”標示於由地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月十五日發出的第1352/1989號地籍圖上的地塊所組成。

三、運輸工務司司長於二零零二年四月三十日作出批示，核准了該項轉名申請。土地工務運輸局已向申請公司送交了有關統一該三幅組成上述土地的地塊的法律制度的合同擬本，該公司透過二零零二年五月十六日的聲明書，表示接受該擬本。

四、為統一法律制度，將該幅屬完全所有權制度，面積354平方米的土地贈予澳門特別行政區，再由其以長期租借制度批出，俾能與其他地塊合併及共同利用，用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高七層，其中一層為地庫的商業樓宇。

五、根據第31272C號登錄，該幅面積354平方米，以先贈與然後再批給的地塊的抵押負擔仍以澳門商業銀行名義登記，該銀行亦批准繼續以利用權作為抵押負擔。

六、案卷按一般程序呈交土地委員會，該委員會於二零零二年七月十八日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

七、土地委員會的意見書已於二零零二年七月二十六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長於二零零二年七月二十二日作出的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已通知申請公司有關由本批示所規範的合同條件。該公司透過Cheong Lok Tin及Li Zhaoguang，二人均為已婚，中國出生，居於澳門，以經理身分代表該公司於二零零二年九月二日簽署的聲明書，明確表示接納相關條件。根據附於聲明書的確認，其身分和權力已透過出示經第二公證署於二零零二年八月十九日發出的證明核實。

九、合同第三條款第一款第1.2)項所訂定的利用權價金調整後而產生的差額及第六條款所訂定的溢價金，已透過由土地委員會於二零零二年八月十四日發出的第66/2002號非經常性收入憑單(收據編號49382)，於二零零二年八月二十九日在澳門財稅廳收納處繳付。副本已存檔於有關案卷內。

de compra e venda de 25 de Janeiro de 2002, exarada a fls. 140 do livro n.º 150-A do Notário Privado Leonel Alberto Alves.

2. O referido terreno, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob os n.ºs 19 321 a 19 323 de fls. 29 a 30 do livro B40 e inscrito a favor da sociedade requerente sob o n.º 42 037G, é constituído por uma parcela em regime de propriedade perfeita, com a área de 354 m², e por duas parcelas em regime de concessão por aforamento, com as áreas de 16 m² e de 9 m², assinaladas, respectivamente com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 1 352/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 15 de Outubro de 2001.

3. Autorizado o pedido de substituição da parte no processo, por despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Abril de 2002, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes enviou à requerente a minuta de contrato de unificação dos regimes jurídicos das três parcelas que constituem o terreno referido, a qual foi aceite pela mesma, mediante declaração apresentada em 16 de Maio de 2002.

4. Para os referidos efeitos de unificação dos regimes jurídicos, a parcela de terreno com a área de 354 m², de propriedade perfeita, é doada à Região Administrativa Especial de Macau e por esta concedida em regime de aforamento, conjuntamente com as demais parcelas, cuja concessão é objecto de revisão, de forma a serem anexadas e aproveitadas com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, de sete pisos, sendo um em cave, afectado à finalidade comercial.

5. A parcela com a área de 354 m², objecto de doação seguida de concessão, mantém o ónus de hipoteca registada a favor do Banco Comercial de Macau (Ásia), S.A.R.L., segundo a inscrição n.º 31 272C, tendo este autorizado que a mesma passe a incidir sobre o domínio útil.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 18 de Julho de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Julho de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Julho de 2002.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente, e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 2 de Setembro de 2002, subscrita por Cheong Lok Tin e Li Zhaoguang, casados, naturais da China, residentes em Macau, ambos na qualidade de gerentes, qualidade e poderes que foram verificados por certidão da competente Conservatória, de 19 de Agosto de 2002, exibida no 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil, estipulada na alínea 1.2. do n.º 1 da cláusula terceira do contrato, bem como o prémio do mesmo, estipulado na cláusula sexta, foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 29 de Agosto de 2002 (receita n.º 49 382), através da guia de receita eventual n.º 66/2002, emitida em 14 de Agosto de 2002, pela Comissão de Terras, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

十、合同第七條款第二款所述的保證金，已按照甲方接受的方式，透過澳門商業銀行發出的第367/2002號銀行擔保提供。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1.1. 為了統一法律制度，甲方同意接受乙方贈與一幅登錄於物業登記局，意定抵押負擔以債權銀行名義登錄於第31272C號，面積為354（叁佰伍拾肆）平方米，價值為\$7,693,203.00（澳門幣柒佰陸拾玖萬叁仟貳佰零叁元整）的地塊的所有權。該地塊以字母“A”標示於地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月十五日發出的第1352/1989號地籍圖上，並為位於澳門半島高士德大馬路89至93號及群隊街48至54號，標示於物業登記局第11808號及第19321號至第19323號，以完全所有權制度以乙方名義登錄於第42037G號的土地的組成部份。

1.2. 以長期租借制度將上項所指的地塊，連同利用權抵押負擔批給乙方。

1.3. 修改兩幅以長期租借制度批出，位於1.1項所指的位置，面積分別為16（拾陸）平方米及9（玖）平方米，於上指地籍圖中以字母“B”及“C”標示的地塊的批給，該等地塊為標示於物業登記局第19323及11808號房地產的組成部份，並以乙方名義登錄於第42037G號。

2. 上款所指的地塊，分別以字母“A”、“B”及“C”標示於上指地籍圖中，其將以長期租借制度作共同利用，組成一幅面積379（叁佰柒拾玖）平方米的單一地段，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高七（柒）層，其中一層為地庫的樓宇。

2. 上款所指的樓宇為商業用途，建築面積為2,936（貳仟玖佰叁拾陸）平方米。

3. 上款所指的面積在為發出有關的使用准照而作實地檢查時，可能會作出修改。

第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權總價金定為\$440,400.00（澳門幣肆拾肆萬零肆佰元整），其分配如下：

10. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada através da garantia bancária n.º 367/2002, emitida pelo Banco Comercial de Macau, S.A., em termos aceites pelo primeiro outorgante.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1.1. A doação, com o ónus da hipoteca voluntária inscrita na CRP a favor do banco credor sob o n.º 31 272C, para efeitos de unificação do regime jurídico, pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante, que aceita, da propriedade da parcela de terreno com a área de 354 m² (trezentos e cinquenta e quatro metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 7 693 203,00 (sete milhões, seiscentas e noventa e três mil, duzentas e três patacas), assinalada com a letra «A» na planta n.º 1 352/1989, emitida em 15 de Outubro de 2001, pela DSCC, integrada no terreno onde se encontram construídos os prédios n.ºs 89 a 93 da Avenida de Horta e Costa e n.ºs 48 a 54 da Rua do Rebanho, na península de Macau, descritos na CRP sob os n.ºs 11 808 e 19 321 a 19 323 e inscritos a favor do segundo outorgante sob o n.º 42 037G, em regime de propriedade perfeita;

1.2. A concessão a favor do segundo outorgante, em regime de aforamento, da parcela identificada na alínea anterior, com ónus hipotecário a incidir agora sobre o domínio útil;

1.3. A revisão da concessão, por aforamento, de duas parcelas de terreno com as áreas respectivas de 16 m² (dezasseis metros quadrados) e de 9 m² (nove metros quadrados), situadas no local indicado em 1.1., assinaladas com as letras «B» e «C», na referida planta da DSCC, as quais fazem parte integrante dos prédios descritos na CRP sob os n.ºs 19 323 e 11 808, inscritos a favor do segundo outorgante sob o n.º 42 037G.

2. As parcelas de terreno referidas no número anterior, assinaladas com as letras «A», «B» e «C» na planta acima mencionada, destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente, em regime de aforamento, constituindo um único lote com a área de 379 m² (trezentos e setenta e nove metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos, sendo 1 (um) em cave.

2. O edifício referido no número anterior é afectado à finalidade comercial, com a área bruta de construção de 2 936 m² (dois mil, novecentos e trinta e seis metros quadrados).

3. A área referida no número anterior, pode ser sujeita a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 440 400,00 (quatrocentas e quarenta mil e quatrocentas patacas), assim discriminado:

1.1. 在上指地圖繪製暨地籍局的地籍圖中以字母“A”標示，現已作贈與及批給的地塊的利用權價金為\$411,350.00（澳門幣肆拾壹萬壹仟叁佰伍拾元整）。

1.2. 在上指地籍圖中以字母“B”及“C”標示的地塊經調整後的利用權價金為\$29,050.00（澳門幣貳萬玖仟零伍拾元整），該金額已被清繳。

2. 豁免乙方繳付上款第1.1項所指“A”地塊的利用權價金。

3. 每年繳付的地租為\$1,101.00（澳門幣壹仟壹佰零壹元整）。

4. 根據稅務執行政程序，不按時繳付地租將引致強制徵收。

第四條款——利用期限

土地利用的總期限為12（拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計。

第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款所訂的期限，延遲不超過60日者，處以罰款每日可達\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）；延遲超過60日，但在120日以內者，罰款則加至雙倍。

2. 倘遇不可抗力或產生被證實為不受控制之其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況方視為不可抗力。

4. 為著第2款所指之效力，乙方必須盡快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第六條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金總金額\$514,255.00（澳門幣伍拾壹萬肆仟貳佰伍拾伍元整），甲方已收妥有關金額，並向其發出相應的清訖證明書。

第七條款——轉讓

1. 倘土地未完全利用而將本批給所帶來的情況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 在不妨礙上款最後部分的規定下，乙方須以甲方接受的存款、擔保或保險保證金提供保證金\$50,000.00（澳門幣伍萬元

1.1. \$ 411 350,00 (quatrocentas e onze mil, trezentas e cinquenta patacas), referente ao valor do domínio útil da parcela assinalada com a letra «A» na referida planta da DSCC, ora doada e concedida;

1.2. \$ 29 050,00 (vinte e nove mil e cinquenta patacas), referente ao valor do domínio útil actualizado das parcelas de terreno assinaladas com as letras «B» e «C» na citada planta, o qual se encontra integralmente pago.

2. O segundo outorgante fica isento do pagamento do preço do domínio útil fixado na alínea 1.1. do número anterior, correspondente à parcela «A».

3. O foro anual a pagar é de \$ 1 101,00 (mil, cento e uma patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 12 (doze) meses, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 1 000,00 (mil patacas) por cada dia de atraso até sessenta dias; para além desse período e até ao máximo global de cento e vinte dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 514 255,00 (quinhentas e catorze mil, duzentas e cinquenta e cinco patacas), que este já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em

整)，作為擔保已設定之義務。該保證金可應乙方要求在發出使用准照或批准轉讓批給所帶來的權利時退還。

第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的人員進入該土地及施工範圍，並向代表提供所有的協助和工具，使其能有效地執行任務。

第九條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，則甲方可宣告全部或部分收回該土地。

2. 當發生下列任一事實，該土地亦會被收回：

2.1. 第五條款所規定的加重罰款期限屆滿；

2.2. 未經同意而更改土地的利用及/或批給用途。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

4.1. 土地的利用權全部或局部被撤取；

4.2. 土地全部或局部，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十一條款——適用法例

如有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

2.1. Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2.2. Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno será declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

4.1. Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

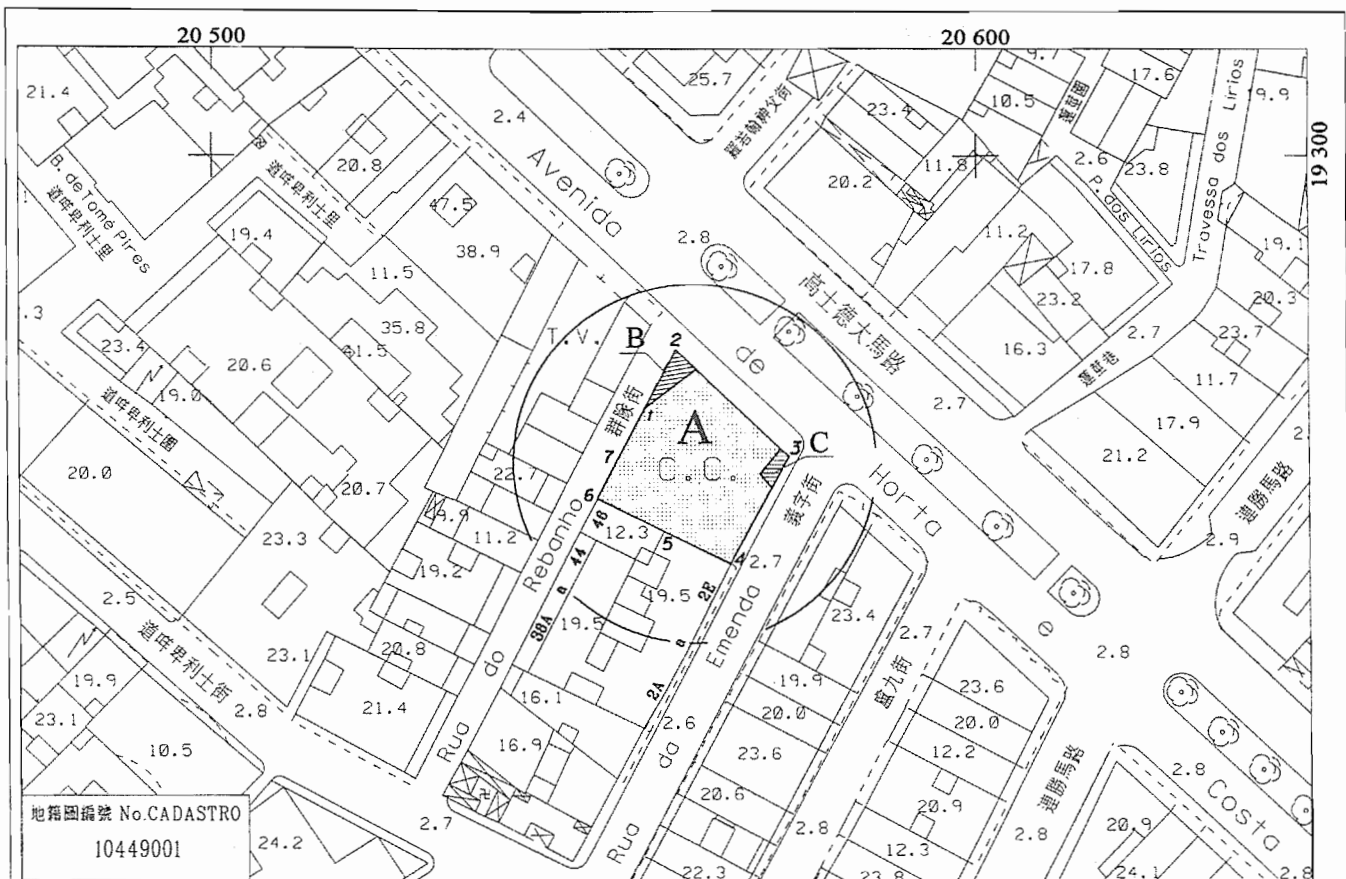
4.2. Reversão, total ou parcial, do terreno, com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas, à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



高士德大馬路89-93號及群隊街48-54號
Avenida de Horta e Costa n.ºs 89-93 e Rua do Rebanho n.ºs 48-54

四至 Confrontações actuais:

N.º	M (m)	P (m)
1	20 556.5	19 266.5
2	20 560.6	19 274.2
3	20 575.3	19 259.9
4	20 567.6	19 245.8
5	20 559.5	19 249.9
6	20 550.1	19 254.5
7	20 552.8	19 259.7

面積 "A" = 354 m²
Área

面積 "B" = 16 m²
Área

面積 "C" = 9 m²
Área

- A 地塊 : 標示編號19321、19322及標示編號11808、19323的部分。
Parcela A : Descrições n.ºs19321 e 19322, parte das descrições n.ºs11808 e 19323.
- 東北 - B、C地塊及高士德大馬路;
NE - Parcelas B, C e Avenida de Horta e Costa;
東南 - C地塊及義字街;
SE - Parcela C e Rua da Emenda;
西南 - 義字街2A-2E號及群隊街38A-44號(n.º13196)及群隊街46號(n.º13197);
SW - Rua da Emenda n.ºs2A-2E e Rua do Rebanho n.ºs38A-44(n.º13196) e Rua do Rebanho n.º46(n.º13197);
- 西北 - B地塊及群隊街;
NW - Parcela B e Rua do Rebanho;
- B 地塊 : 標示編號19323的部分, 載於標示編號11808之附註二。
Parcela B : Parte da descrição n.º19323, proveniente do averbamento n.º2 à descrição n.º11808.
- 東北 - 高士德大馬路;
NE - Avenida de Horta e Costa;
東南 - A地塊;
SE - Parcela A;
西北 - 群隊街;
NW - Rua do Rebanho;
- C 地塊 : 載於標示編號11808附註二之部分土地。
Parcela C : Parte do terreno do averbamento n.º2 à descrição n.º11808.
- 東北 - 高士德大馬路;
NE - Avenida de Horta e Costa;
東南 - 義字街;
SE - Rua da Emenda;
西南/西北 - A地塊;
SW/NW - Parcela A.
- 附註: - "A+B+C"地塊相應於標示編號11808、19321至19323。
OBS - As parcelas "A+B+C" correspondem à totalidade das descrições n.ºs11808, 19321 a 19323.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第92/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積1,636平方米，位於澳門半島外港填海區（ZAPE）6L地段，由第144/SATOP/91號批示規範並經第16/SATOP/96號批示修訂的土地的批給。

二、本批示即時生效。

二零零二年九月三十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

（土地工務運輸局第707.3號案卷及
土地委員會第14/2002號案卷）

合同協議方：

甲方 - 澳門特別行政區；及

乙方 - Companhia de Fomento Predial Kian Fung, Limitada。

鑑於：

一、透過一九九一年九月九日第三十六期《澳門政府公報》公布的第144/SATOP/91號批示，對一幅面積1,636平方米，位於澳門半島外港填海區（ZAPE）6L地段，以租賃及免除公開競投制度批予Companhia de Fomento Predial Kian Fung, Limitada的土地的批給合同作出規範。該公司的總辦事處設於澳門廈門街18號G，南方大廈6字樓M，註冊於商業及汽車登記局C10冊第112頁背頁第4037號。上指土地將用作興建一幢作酒店、商業及停車場用途的樓宇。

二、鑑於更改土地的利用，改為興建一幢屬分層所有權制度，作住宅、寫字樓、商業及停車場用途，並將由上述批示公佈當日起計三十個月內竣工的樓宇，因此上述合同已由一九九六年一月三十一日第五期《澳門政府公報》第二組公佈的第16/SATOP/96號批示作出修改。

三、然而，該公司既不對土地進行利用，也不支付經修訂的應繳溢價金。

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 92/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 636 m², situado na península de Macau, na Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE), designado por lote 6L, titulado pelo Despacho n.º 144/SATOP/91, revisto pelo Despacho n.º 16/SATOP/96.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

30 de Setembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

（Processo n.º 707.3 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 14/2002 da
Comissão de Terras）

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Fomento Predial Kian Fung, Limitada, como segundo outorgante;

Considerando que:

1. Pelo Despacho n.º 144/SATOP/91, publicado no *Boletim Oficial* n.º 36, de 9 de Setembro de 1991, foi titulado a favor da Companhia de Fomento Predial Kian Fung, Limitada, com sede em Macau na Rua de Xiamen, n.º 18-G, 6.º andar «M», Edifício Nam Fong, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o n.º 4 037 a fls. 112v. do livro C10, o contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 1 636 m², situado na península de Macau, na Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE), designado por lote 6L, destinado à construção de um edifício afecto às finalidades de hotel, comércio e estacionamento.

2. O referido contrato foi revisto pelo Despacho n.º 16/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 31 de Janeiro de 1996, em virtude da modificação do aproveitamento do terreno, passando a destinar-se à construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, afecto a habitação, escritórios, comércio e estacionamento, a concluir no prazo de 30 meses, a contar da data da mencionada publicação.

3. Todavia, nem o aproveitamento foi executado, nem o prémio devido pela revisão foi pago.

四、為處理有關情況，土地工務運輸局與承批公司的代表已進行多次接觸。最終承批公司提交一份減少總建築面積和刪除寫字樓用途的土地利用新建議書及一份分期繳交應付溢價金和有關延遲利息的建議書。

五、在集齊組成案卷所需的文件後，已制定修改批給的合同擬本，根據二零零二年七月十日的聲明書，承批公司表示同意該合同擬本。

六、根據上述擬本，由於該被視為可予核准的圖則已減少了總建築面積，因此除欠交的溢價金外，無需繳付任何附加溢價金。

七、土地登記於物業登記局第 22659 號及以承批公司名義登錄於第 6291 號。

八、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零二年七月二十五日舉行會議，同意批准有關申請。

九、土地委員會的意見書已於二零零二年八月二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年八月一日的贊同意見書上。

十、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將經修改的批給條件通知承批公司。該公司透過由 Li Shucun，已婚，中國出生，以該公司代表的身分於二零零二年九月六日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其代表的身分已由私人公證員 Paulino Comandante 按照所出示的由有權限的登記局於二零零二年八月十六日發出的證明核實。

第一條

1. 透過本合同，批准修改一幅由一九九一年九月九日第三十六期《澳門政府公報》公布的第 144/SATOP/91 號批示規範及經一九九六年一月三十一日第五期《澳門政府公報》第二組公佈的第 16/SATOP/96 號批示修改，以租賃制度批出，面積 1,636（壹仟陸佰叁拾陸）平方米，位於澳門半島外港填海區（ZAPE）6L 地段的土地的批給合同，以便局部更改該土地的利用及用途。上指土地登記於物業登記局第 22659 號及以乙方名義登錄於該局第 6291 號。

2. 根據本修改及鑑於已獲核准的圖則，現將批給合同的第三及第四條款更改如下：

4. Com vista a regularizar a situação foram desenvolvidos contactos entre a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e representantes da concessionária, os quais culminaram com a apresentação, por parte desta, de uma nova proposta de aproveitamento do terreno, contemplando uma redução global da área bruta de construção e a eliminação da finalidade de escritórios, bem como de uma proposta de reescalonamento do pagamento do prémio em dívida e dos respectivos juros de mora.

5. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, foi elaborada a minuta de contrato de revisão da concessão, que mereceu a concordância da concessionária, conforme declaração datada de 10 de Julho de 2002.

6. De acordo com a referida minuta não há lugar a pagamento de qualquer prémio adicional, além do prémio em dívida, tendo em conta a redução global da área bruta de construção resultante do projecto de alteração considerado passível de aprovação.

7. O terreno encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 659 e inscrito a favor da concessionária sob o n.º 6 291.

8. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 25 de Julho de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

9. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 de Agosto de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2002.

10. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão da concessão foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 6 de Setembro de 2002, subscrita por Li Shucun, casado, natural da China, na qualidade de representante daquela sociedade, nos termos da certidão da competente Conservatória, de 16 de Agosto de 2002, exibida no notário privado, Paulino Comandante, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Artigo primeiro

1. Pelo presente contrato é autorizada a revisão do contrato de concessão, por arrendamento, titulado pelo Despacho n.º 144/SATOP/91, publicado no *Boletim Oficial* n.º 36, de 9 de Setembro de 1991, revisto pelo Despacho n.º 16/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 31 de Janeiro de 1996, respeitante ao terreno com a área de 1 636 m² (mil seiscentos e trinta e seis metros quadrados), situado na península de Macau, na Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE), designado por lote 6L, descrito na CRP sob o n.º 22 659 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 6 291, em virtude da modificação parcial do seu aproveitamento e finalidade.

2. Por força da presente revisão e tendo em conta o projecto aprovado, é alterada a redacção das cláusulas terceira e quarta do contrato de concessão, que passa a ser a seguinte:

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢19（拾玖）層高，屬分層所有權制度的樓宇。

2. 上款所指的樓宇按用途分配如下：

— 商業：..... 2,032 平方米；

— 住宅：..... 14,304 平方米；

— 停車場：..... 3,316 平方米。

3.

4.

第四條款——租金

1. 在土地利用期間，乙方每年繳付每平方米批出土地租金\$20.00（澳門幣貳拾元整），總金額為\$32,720.00（澳門幣叁萬貳仟柒佰貳拾元整）。

2. 在土地利用工程完成後，租金將按以下金額計算：

i) 商業面積每平方米\$15.00（澳門幣拾伍元整）；

ii) 住宅面積每平方米\$10.00（澳門幣拾元整）；

iii) 停車場面積每平方米\$10.00（澳門幣拾元整）。

第二條

由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計，租金每五年調整一次，但不妨礙在本合同生效期內所公佈的法例之新訂租金的即時實施。

第三條

在第16/SATOP/96號批示中訂定而仍未結算的各期溢價金，須按以下形式支付，但不妨礙支付有關的遲延利息：

1) 甲方已收到\$8,000,000.00（澳門幣捌佰萬元整）並已向乙方發出相應的清訖證明書。

2) 由規範此經修改的批給合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布起計6（陸）個月內繳付\$4,000,000.00（澳門幣肆佰萬元整）。

3) 由上項所指的批示公布起計12（拾貳）個月內繳付\$3,879,085.00（澳門幣叁佰捌拾柒萬玖仟零捌拾伍元整）。

4) 在第（2）項所指的批示公布起計18（拾捌）個月內繳付\$3,879,085.00（澳門幣叁佰捌拾柒萬玖仟零捌拾伍元整）。

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 19 (dezanove) pisos.

2. O edifício referido no número anterior é afectado às seguintes finalidades:

— Comercial: 2 032 m²;

— Habitacional: 14 304 m²;

— Estacionamento: 3 316 m².

3.

4.

Cláusula quarta — Renda

1. Durante o período de aproveitamento do terreno, o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 20,00 (vinte patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no valor global de \$ 32 720,00 (trinta e duas mil, setecentas e vinte patacas).

2. Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, a renda será a resultante da aplicação dos seguintes valores:

i) \$ 15,00 (quinze patacas) por metro quadrado de área bruta para comércio;

ii) \$ 10,00 (dez patacas) por metro quadrado de área bruta para habitação;

iii) \$ 10,00 (dez patacas) por metro quadrado de área bruta para estacionamento.

Artigo segundo

As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Artigo terceiro

As prestações do prémio fixadas no Despacho n.º 16/SATOP/96 e não liquidadas, são pagas, sem prejuízo do pagamento dos juros de mora, da seguinte forma:

1) \$ 8 000 000,00 (oito milhões de patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que confere ao segundo outorgante a correspondente quitação;

2) \$ 4 000 000,00 (quatro milhões de patacas), 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato de revisão da concessão;

3) \$ 3 879 085,00 (três milhões, oitocentas e setenta e nove mil e oitenta e cinco patacas), 12 (doze) meses após a publicação do despacho referido na alínea anterior;

4) \$ 3 879 085,00 (três milhões, oitocentas e setenta e nove mil e oitenta e cinco patacas), 18 (dezoito) meses após a publicação do despacho referido na alínea 2);

5) 在第(2)項所指的批示公布起計24(貳拾肆)個月內繳付\$3,879,085.(X)(澳門幣叁佰捌拾柒萬玖仟零捌拾伍元整)。

第四條

1. 土地的利用須於30個月總期限內完成，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計。

2. 上款所規定的期限包括乙方提交專業圖則(地基、結構、供水、排水、電力及特別設施)及甲方審批該等圖則所需的時間。

第五條

在遞交已支付第三條所指的各期溢價金的證明後，方發出樓宇的使用准照。

第六條

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

二零零二年十月九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

5) \$3 879 085,00 (três milhões, oitocentas e setenta e nove mil e oitenta e cinco patacas), 24 (vinte e quatro) meses após a publicação do despacho referido na alínea 2).

Artigo quarto

1. O aproveitamento do terreno deve ficar concluído no prazo global de 30 meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação, por parte do segundo outorgante, dos projectos de especialidade (fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e instalações especiais) e para apreciação dos mesmos por parte do primeiro outorgante.

Artigo quinto

A licença de utilização do edifício só pode ser emitida após a apresentação dos comprovativos do pagamento de todas as prestações do prémio a que se refere o artigo terceiro.

Artigo sexto

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 9 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

審 計 署

第 5/2002 號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十二條及第98/2000號行政長官批示的規定，作出本批示。

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va 女士，以便代表澳門特別行政區為立約人，與“華達行消防防盜工程有限公司”簽訂有關審計署消防及警報系統之保養服務合同。

二零零二年十月三日

審計長 蔡美莉

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 5/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000 da Região Administrativa Especial de Macau, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de manutenção do sistema contra o incêndio e de alarme do Comissariado da Auditoria, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Va Tat Hong Material e Sistemas Anti-Fogo, Limitada».

3 de Outubro de 2002.

A Comissária, Choi Mei Lei aliás Fátima Choi.

批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零零二年九月五日的批示：

陳強——經濟局確定性委任之第一職階首席督察，根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零零二年十月十七日起，繼續以徵用方式於本署擔任第一職階特級督察，為期六個月。

摘錄自審計長於二零零二年九月二十四日的批示：

徐錦波學士、劉偉明學士及唐碧菁學士——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第八條、第十五條、第十六條、第十七條第二款，以及經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，首位在本署擔任審計師以及其餘兩位擔任高級審計師的定期委任，皆自二零零二年十月二十日起續期一年。

二零零二年十月九日於審計署

局長 區惠華

終 審 法 院 院 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自本辦公室主任分別於二零零二年九月十七日及九月二十七日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第二職階熟練助理員廖志基之散位合同獲准以同一職級續期一年，由二零零二年十月二十日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第二職階熟練助理員楊永添之散位合同獲更改為第三職階，薪俸點150，由二零零二年九月二十二日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零二年十月三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第九條、第十三條第一款

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 5 de Setembro de 2002:

Chan Keong, inspector principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, da DSE — renovada a requisição, pelo período de seis meses, como inspector especialista, 1.º escalão, neste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 19.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2002, inclusive.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 24 de Setembro de 2002:

Licenciados Chui Kam Po, Lau Wai Meng e Tong Pek Cheng — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como auditor para o primeiro, e auditores superiores para os seguintes, deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 8.º, 15.º, 16.º e 17.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, todos a partir de 20 de Outubro de 2002.

Comissariado da Auditoria, aos 9 de Outubro de 2002. — A Directora dos Serviços, *Au Vai Va*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 17 e 27 de Setembro de 2002, respectivamente:

Lio Chi Kei, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Outubro de 2002.

leong Weng Tim, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 150, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Setembro de 2002.

Por despacho do presidente, de 3 de Outubro de 2002:

Chau Lok Kwan — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, secretária do presidente deste Tribunal, nos

及第三款的規定，以定期委任方式委任鄧樂君為終審法院院長秘書，為期一年，自二零零二年十月七日起生效。

二零零二年十月九日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零二年九月十三日及九月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，余雅儀及劉振洪在本局分別擔任第一職階二等技術輔導員及第一職階首席高級技術員職務的編制外合同，各自二零零二年九月十六日及十一月二十二日起續期一年。

二零零二年十月三日於行政暨公職局

代局長 杜志文

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長分別於二零零二年七月三十一日及九月十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用李瑞蘭學士在本局擔任首席高級資訊技術員第二職階之職務，薪俸點為 565，為期六個月，自二零零二年九月十九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用區輕颺在本局擔任一等技術輔導員第一職階之職務，薪俸點為 305，為期三個月，自二零零二年九月十二日起生效。

二零零二年十月九日於法務局

局長 張永春

termos dos artigos 9.º e 13.º, n.ºs 1 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 7 de Outubro de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 9 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos do director dos Serviços, de 13 e 18 de Setembro de 2002, respectivamente:

Iu Nga Iu e Lao Chan Hung — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro e 22 de Novembro de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, substituído, *Tou Chi Man*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Julho e 11 de Setembro de 2002, respectivamente:

Licenciada Lei Soi Lan — contratada além do quadro, pelo período de seis meses, como técnica superior de informática principal, 2.º escalão, índice 565, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Setembro de 2002.

Ao Heng Ieong — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會分別於二零零二年四月四日及四月十二日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，化驗所第一職階二等技術輔導員李少容及文化康體部第二職階首席助理技術員廖國華，獲准續散位合約，薪俸點260、275點，為期一年，分別自二零零二年五月八日及五月二十四日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年四月二十六日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，道路渠務部第二職階首席技術稽查洪火山及林日明以及衛生監督部第一職階二等助理技術員趙艷香，獲准續有關散位合約，為期一年，薪俸320、320、195點，分別自二零零二年六月七日、六月十四日及六月二十八日起生效。

按本署管理委員會分別於二零零二年五月三日及五月三十一日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階特級技術輔導員 Américo Machado de Mendonça 以及行政輔助部第一職階三等文員 Adriano do Espírito Santo，獲准續散位合約，薪俸430、195點，為期一年，分別自二零零二年六月十日及六月十五日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年七月十二日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，化驗所第一職階二等技術輔導員吳美影，獲准續散位合約，薪俸260點，為期一年，並追溯自二零零二年五月十五日起生效。

批示摘錄

按本署管理委員會主席於二零零二年四月十八日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 e 12 de Abril de 2002, respectivamente:

Lei Sio Iong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, do Laboratório, e Lio Kuok Wa, técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, dos SCR — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 24 de Maio de 2002, respectivamente.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Abril de 2002:

Hong Fo San e Lam Iat Meng, dos SSVMU, e Chio Im Heong, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como fiscais técnicos principais, 2.º escalão, índice 320, para os dois primeiros, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, para o último, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7, 14 e 28 de Junho de 2002, respectivamente.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 e 31 de Maio de 2002, respectivamente:

Américo Machado de Mendonça, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, dos SCEU, e Adriano do Espírito Santo, terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, dos SAA — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 e 15 de Junho de 2002, respectivamente.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Julho de 2002:

Ng Mei Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, do Laboratório — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, reportando os seus efeitos a partir de 15 de Maio de 2002.

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

鄒濂熙及陳頌平，分別為第五及第二職階熟練工人，薪俸 200、160 點，各自由二零零二年六月四日及六月二十九日起生效；

馮國榮，第四職階半熟練工人，薪俸 160 點，自二零零二年六月二十六日起生效；

林成海及陳耀明，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零二年六月二日及六月二十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十二日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，環境衛生及執照部第七職階助理員陳志強，獲准續散位合約，薪俸 160 點，自二零零二年七月一日起至二零零三年三月二日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、二十八條及第二百六十八條的規定，環境衛生及執照部第七職階熟練工人 António Erasmo Pedro，獲准續散位合約，薪俸 120 點，相當於薪俸 240 點的百分之五十，為期一年，自二零零二年六月二十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

行政輔助部第五職階熟練助理員羅月明，薪俸 170 點，自二零零二年六月二十一日起生效。

環境衛生及執照部：

梁成冠，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零二年七月一日起生效；

第七職階助理員，薪俸 160 點：盧金棠，第六職階助理員，薪俸 150 點：陳珍暖、曹英強、楊仲輝、梁志剛、孫福寶及鄧海寧，第五職階助理員，薪俸 140 點：周樹洪、許群多、李景垣、戴健生及余永富，皆自二零零二年七月一日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：鍾妙琮、郭燕玲、郭妹及王惠菊，自二零零二年六月二十一日起生效。

財務資訊部：

朱佩明及譚連珍，分別為第五及第四職階熟練助理員，薪俸 170、160 點，各自由二零零二年六月二十一日及六月九日起生效；

林金細，第五職階助理員，薪俸 140 點，自二零零二年六月二十一日起生效。

Chao Lim Hei aliás Chau Chak Kuan, e Chan Chong Peng, operários qualificados, 5.º e 2.º escalão, índices 200 e 160, a partir de 4 e 29 de Junho de 2002, respectivamente;

Fong Kuok Weng, operário semiqualeificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 26 de Junho de 2002;

Lam Seng Hoi e Chan Io Meng aliás Mg Nge, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 2 e 20 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Chan Chi Keong, auxiliar, 7.º escalão, índice 160, dos SAL — renovado o contrato de assalariamento, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Julho de 2002 a 2 de Março de 2003.

António Erasmo Pedro, operário qualificado, 7.º escalão, índice 120, correspondente a 50% do índice 240, dos SAL — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Junho de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lo Ut Meng, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, nos SAA, a partir de 21 de Junho de 2002.

Nos SAL:

Leong Seng Kun aliás Miguel Leong, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 1 de Julho de 2002;

Auxiliares, 7.º escalão, índice 160: Lou Kam Tong; 6.º escalão, índice 150: Chan Chan Nun, Chou Ieong Keong aliás Chow Yain Kyan, Ieong Chong Fai, Leong Chi Kong, Sun Fok Pou e Tang Hoi Neng; 5.º escalão, índice 140: Chao Su Hong, Ho Kuan To, Lei Keng Wun, Tai Kin Sang e U Weng Fu, todos a partir de 1 de Julho; 3.º escalão, índice 120: Chong Mio Keng, Kuok In Leng, Kok Mui aliás Kuoc Ngan Hou, e Wong Wai Kok, a partir de 21 de Junho de 2002.

Nos SFI:

Chu Pui Meng e Tam Lin Chan, auxiliares qualificados, 5 e 4.º escalão, índices 170 e 160, a partir de 21 e 9 de Junho de 2002, respectivamente;

Lam Kam Sai, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, a partir de 21 de Junho de 2002.

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部第六職階助理員黃玉珍，獲准續散位合約，薪俸150點，自二零零二年七月一日起至二零零三年一月二十八日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

李桂琮及簡燕歡，分別為化驗所第六及第五職階助理員，薪俸150、140點，皆自二零零二年七月一日起生效。

衛生監督部：

龔德雄及鄭富成，第三職階首席稽查，薪俸210點，分別自二零零二年六月二十六日及六月二十八日起生效；

惠程傑，第一職階二等助理技術員，薪俸195點，自二零零二年六月二十八日起生效；

顧新明、楊永興及李濟強，分別為第五、第四及第四職階熟練助理員，薪俸170、160、160點，各自自二零零二年六月二十七日、六月六日、六月六日起生效；

第六職階助理員，薪俸150點：區間開，第五職階助理員，薪俸140點：盧順財及孫潔廉，第四職階助理員，薪俸130點：羅鳳美，皆自二零零二年七月一日起生效；第三職階助理員，薪俸120點：梁乙金及梁潤萍，自二零零二年六月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

建築及設備部第四職階熟練工人羅偉文、范明理及鮑少秋，薪俸180點，分別自二零零二年六月二日、六月七日及六月二十七日起生效；

技術輔助辦公室第七職階助理員郭細好，薪俸160點，以及第六職階助理員歐陽惠珍及孔雪屏，薪俸150點，皆自二零零二年七月一日起生效；

民事事務辦公室第五職階助理員，何偉光，薪俸140點，自二零零二年六月十七日起生效。

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Vong Lok Chan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, dos SIS — renovado o contrato de assalariamento, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Julho de 2002 a 28 de Janeiro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lei Kuai Keng e Kan In Fun, auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 150 e 140, respectivamente, no LAB, a partir de 1 de Julho de 2002.

Nos SIS:

Kong Tak Hong e Kong Fu Seng, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 26 e 28 de Junho de 2002, respectivamente;

Wai Cheng Kit, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 28 de Junho de 2002;

Ku San Meng, Ieong Weng Heng e Lei Chai Keong, auxiliares qualificados, 5.º escalão, índice 170, para o primeiro, e 4.º escalão, índice 160, para os seguintes, a partir de 27, 6 e 6 de Junho de 2002, respectivamente;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Ao Kan Hoi; 5.º escalão, índice 140: Lou Son Choi e Sun Kit Lim; 4.º escalão, índice 130: Lo Fong Mei, todos a partir de 1 de Julho; 3.º escalão, índice 120: Leong Ut Kam e Leong Ion Peng, a partir de 21 de Junho de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lo Wai Man, Fan Meng Lei e Pao Sio Chao, operários qualificados, 4.º escalão, índice 180, nos SCEU, a partir de 2, 7 e 27 de Junho de 2002, respectivamente.

Kuok Sai Hou, Au Ieong Vai Chan e Hong Sut Peng, auxiliares, 7.º, 6.º e 6.º escalão, índices 160, 150 e 150, respectivamente, no GAT, a partir de 1 de Julho de 2002.

Ho Wai Kuong, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, no GC, a partir de 17 de Junho de 2002.

道路渠務部：

許國輝，第四職階半熟練工人，薪俸 160 點，自二零零二年六月二十三日起生效；

周偉強，第四職階熟練助理員，薪俸 160 點，自二零零二年六月二十日起生效；

劉永光，第四職階工人，薪俸 140 點，自二零零二年六月十四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年四月三十日作出，並於同年五月三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第五職階助理員黃旭昇，獲准續散位合約，薪俸 140 點，為期一年，自二零零二年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二日作出，並於同月三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，澳門藝術博物館第三職階特級管理員 Geraldo Gabriel Gomes，獲准續散位合約，薪俸 165 點，相當於薪俸 330 點的百分之五十，為期一年，自二零零二年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月八日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

周志華，第四職階熟練工人，薪俸 180 點，自二零零二年六月十九日起生效；

何炳容，第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零二年七月一日起生效；

第六職階助理員，薪俸 150 點：孫學源，第五職階助理員，薪俸 140 點：張少強、蔣煒身、何連妹、何龍輝、姚子榮、林建棋、林國明、林挽壯、梁連華及譚敬院，皆自二零零二年七月一日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：胡志強，自二零零二年六月十五日起生效。

Nos SSVMU:

Hoi Kuok Fai, operário semiqualeificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 23 de Junho de 2002;

Chau Vai Keong, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 20 de Junho de 2002;

Lao Weng Kuong, operário, 4.º escalão, índice 140, a partir de 14 de Junho de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Abril de 2002, presente na sessão realizada em 3 de Maio do mesmo ano:

Wong Iok Seng, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, dos SVT — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 3 do mesmo mês e ano:

Geraldo Gabriel Gomes, fiel especialista, 3.º escalão, índice 165, correspondente a 50% do índice 330, do MAM — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SZVJ — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chao Chi Wa, operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, a partir de 19 de Junho de 2002;

Ho Peng long, operário, 5.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Julho de 2002;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Sun Hok Un; 5.º escalão, índice 140: Cheong Sio Keong, Cheong Wai San aliás Cheong Cheok Sang, Ho Lin Mui, Ho Long Fai, Io Chi Weng, Lam Kin Kei, Lam Kuok Meng, Lam Wan Chong, Leong Lin Wa e Tam Keng Un, todos a partir de 1 de Julho; 3.º escalão, índice 120: Wu Chi Keong, a partir de 15 de Junho de 2002.

二零零二年十月九日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 9 de Outubro de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長分別於二零零二年七月二十二日及九月十日之批示：

Ana Maria Barroso Silvério Marques Dá Mesquita 學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，及根據四月十三日第89-G/98號法令之規定，自二零零二年十月一日起，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階顧問高級技術員之職務。

Micaela Francesca Costa António ——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年十一月一日起，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階特級技術輔導員之職務。

二零零二年十月三日於經濟局

代局長 羅銳榮（副局長代行）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Julho e 10 de Setembro de 2002, respectivamente:

Licenciada Ana Maria Barroso Silvério Marques Dá Mesquita — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 62/98/M, de 28 de Dezembro, e 89-G/98, de 13 de Abril, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Micaela Francesca Costa António — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 3 de Outubro de 2002.
— Pel'O Director dos Serviços, substituto, Ló Ioi Weng, sub-director.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年八月十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用詹雅蔚及李曦晴在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期三個月，前者自二零零二年八月十九日起生效；後者自二零零二年九月二日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零二年九月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，張蓓妮在本局擔任職務的編制外合約自二零零二年十月十八日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Agosto de 2002:

Chim Ha Wai e Lei Hei Cheng — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Agosto e 2 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Setembro de 2002:

Cheong Pui Nei de Beltrão Loureiro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato correspondente à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2002.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，António Lúcio Castel-Branco da Silveira 在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合約自二零零二年十一月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長分別於二零零二年九月六日及九月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，林麗梅在本局擔任職務的散位合同自二零零二年十月九日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140 的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，阮紹祖在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合約自二零零二年十月二十二日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零二年九月十九日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的唯一合格應考人二等助理技術員何綺薇，獲確定委任為本局人員編制助理技術員職程第一職階一等助理技術員。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的唯一合格應考人二等翻譯鄧志財，獲確定委任為本局人員編制翻譯員職程第一職階一等翻譯。

António Lúcio Castel-Branco da Silveira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 e 11 de Setembro de 2002, respectivamente:

Lam Lai Mui — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato correspondente à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Outubro de 2002.

Un Sio Chou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Setembro de 2002:

Ho I Mei, técnica auxiliar de 2.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2002, II Série, de 28 de Agosto — nomeada, definitivamente, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Tang Chi Choi, intérprete-tradutor de 2.ª classe, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2002, II Série, de 28 de Agosto — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

聲明書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Cap.	職能 Func.	經濟 Económica				
19	00		經濟局	Direcção dos Serviços de Economia			“17/09/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 17/09/2002.”
		8-01-0	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		200,000.00	
		8-01-0	假期津貼	Subsidio de férias		120,000.00	
		8-01-0	額外工作	Trabalho extraordinário	120,000.00		
		8-01-0	日津貼	Ajudas de custo diárias	200,000.00		
		8-01-0	其他耐用物品	Outros bens duradouros	60,000.00		
		8-01-0	辦事處消耗	Consumos de secretaria		60,000.00	
		8-01-0	資產租賃	Locação de bens		70,000.00	
		8-01-0	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações			
		8-01-0	其他未列明之負擔	Outros encargos não especificados	130,000.00		
總 額					510,000.00	510,000.00	
Total							

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.					
20	00	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	澳門監獄 房屋津貼 家庭津貼 啓程津貼 日津貼	Estabelecimento Prisional de Macau Subsídio de residência Subsídio de família Ajudas de custo de embarque Ajudas de custo diárias	30,000.00 40,000.00 30,000.00 40,000.00	30,000.00 40,000.00	"20/09/2002 之局長批 示" "Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 20/09/2002."
				總 額 Total	70,000.00	70,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.					
32	00	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	司法警察局 報酬 其他補助 - 負擔補償 其他非耐用品 資產租賃	Policia Judiciária Remunerações Outros abonos - Compensação de encargos Outros bens não duradouros Locação de bens	10,000.00 400,000.00	10,000.00 400,000.00	"20/09/2002 之局長批 示" "Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 20/09/2002."
				總 額 Total	410,000.00	410,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 組章	Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica					
38	00	7-01-0			文化局			“23/09/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 23/09/2002.”
		7-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Instituto Cultural		
		7-01-0	01-01-02-01		報酬	Vencimentos ou honorários	474,000.00	
		7-01-0	01-01-03-01		報酬	Remunerações	400,000.00	
		7-01-0	01-01-05-01		工資	Remunerações	800,000.00	
		7-01-0	01-06-03-01		啓程津貼	Salários	14,000.00	
		7-01-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Ajudas de custo de embarque	60,000.00	
		7-01-0	02-02-07-00		其他非耐用用品	Consumos de secretaria	80,000.00	
		7-01-0	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros bens não duradouros	150,000.00	
		7-01-0	02-03-04-00		資產租賃	Outros encargos das instalações	70,000.00	
		7-01-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Locação de bens	350,000.00	
		7-01-0	02-03-06-00		招待費	Outros encargos de transportes e comunicações	60,000.00	
		7-01-0	02-03-08-00		其他特別工作	Representação	10,000.00	
				04		Outros trabalhos especificados	100,000.00	
					總 額	1,284,000.00	1,284,000.00	
					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
01	07	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1	01-01-01-01 01-01-03-01 01-02-10-00 01-05-01-00	一般事務 - 經濟財政司司長辦公室 薪俸或服務費 報酬 各項補助 - 現金 - 租賃津貼 家庭津貼	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças Vencimentos ou honorários Remunerações Abonos diversos - Numerário - Subsídios para arrendamento Subsídio de família	90,000.00 3,000.00 20,000.00	113,000.00 113,000.00	“19/09/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 19/09/2002.”
				總 額	Total	113,000.00	113,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
01	07	7-03-0 9-03-0	04-02-00-00 04-02-00-00	一般事務 - 經濟財政司司長辦公室 偶然性資助團體活動 其他私立機構（新項目）	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças Apoios ocasionais a actividades de associações Outras Instituições Particulares (nova rubrica)	70,000.00 70,000.00	70,000.00 70,000.00	“03/09/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 03/09/2002.”
				總 額	Total	70,000.00	70,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Código	Alin.					
31	00	7-05-0	01-02-01-00	地圖繪製暨地籍局 不定或臨時酬勞 日津貼	Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro Gratificações variáveis ou eventuais Ajudas de custo diárias		40,000.00	40,000.00	“26/09/2002之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 26/09/2002.”
		7-05-0	01-06-03-02				40,000.00	40,000.00	
							Total	40,000.00	

二零零二年十月九日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 9 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月四日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Junho de 2002:

Elsa do Rosário Rodrigues Merca de Figueiredo, 為本局第二職階一高等級技術員，薪俸點為510，屬編制外合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，由二零零二年九月一日起生效。

Elsa do Rosário Rodrigues Merca de Figueiredo, técnica superior de 1.^a classe, 2.º escalão, índice 510, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

二零零二年九月二十五日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 25 de Setembro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

社會保障基金

批示摘錄

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年九月二十日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Setembro de 2002:

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任張詠彤為社會保障基金供款事務處處長，自就職日起為期一年。

Cheong Veng Tong — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Contribuições deste FSS, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir da data de tomada de posse.

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄧笑屏及洪穎欣，自二零零二年九月二十五日起在社會保障基金擔任第一職階三等文員職務，薪俸索引點為195，為期六個月。

Tang Siu Peng e Hong Weng Ian — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2002.

二零零二年十月九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

Fundo de Segurança Social, aos 9 de Outubro de 2002. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退休基金會

批示摘錄

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

退休/撫恤金的訂定

Fixação de pensões

按照經濟財政司司長於二零零二年九月二十七日發出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2002:

(一) 財政局第三職階特級督察 Manuel dos Santos Ao，退休基金會會員編號1189-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員

1. Manuel dos Santos Ao, inspector especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Finanças, com o número de subscritor

通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年服務年數作計算，由二零零二年九月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的335點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)衛生局第一職等第五職階衛生服務助理員李雲龍，退休基金會會員編號1705-1，因被懲處強迫退休，須按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款d項規定離職退休，其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十八年工作年數作計算，由二零零二年六月二十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的80點訂出，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二)按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百一十條第二款規定，受強迫退休處分的首十八個月內不得收取所訂的退休金，故有關金額將於二零零三年十二月二十六日起才可發放。

(三)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照二零零二年九月十九日退休基金會行政管理委員會決議及經同年同月二十日經濟財政司司長確認：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，配合九月二十八日第45/98/M號法令核准的《退休基金會章程》第七條及第二十一條的規定，本會人員編制第一職階二等高級技術員譚潔華學士及具高等專科學位的第一職階一等資訊技術員朱美萍，在本會分別擔任供款人處處長及組織暨資訊處處長的定期委任，皆自二零零二年十一月一日起續期一年。

1 189-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Setembro de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 335, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Wan Long, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 5.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 1 705-1, aplicada a pena de aposentação compulsiva e desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 26 de Junho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 80, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 18 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O valor fixado será abonado a partir de 26 de Dezembro de 2003, de acordo com o artigo 310.º, n.º 2, do ETAPM, em vigor, que estipula a não percepção da pensão durante 18 meses para a pena de aposentação compulsiva.

3. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, de 19 de Setembro de 2002, homologadas pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 do mesmo mês e ano:

Licenciada Tam Kit Va e bacharel Chu Mei Peng aliás Zhu MeiPing, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, e técnica de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, respectivamente, do quadro de pessoal deste FP — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Subscritores e da Divisão de Organização e Informática, respectivamente, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 7.º e 21.º dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

二零零二年十月九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Fundo de Pensões, aos 9 de Outubro de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年九月五日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款之規定，臨時委任吳惠珊擔任本局文職人員編制內高級技術員人員組別、第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為 430。

二零零二年九月二十七日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

澳門監獄

批示摘錄

按照保安司司長於二零零二年九月十二日作出的批示：

羅金玲，澳門監獄第三職階助理員（雜役），屬散位合同——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零二年十一月十八日起生效。

二零零二年九月二十三日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按本人於二零零二年七月二十三日之批示：

徐永靜及楊均玉——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，首位由二零零二年九月十八日起生效，次位由二零零二年九月十六日起生效，以散位合同方式獲聘用為本局第一職階第一職等衛生服務助理員，為期三個月。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Setembro de 2002:

Ung Wai San — nomeado, provisoriamente, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 27 de Setembro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Setembro de 2002:

Lo Kam Leng, auxiliar (servente), 3.º escalão, assalariada, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Novembro de 2002.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 23 de Setembro de 2002. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 23 de Julho de 2002:

Choi Weng Cheng e Ieong Kuan Iok — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 e 16 de Setembro de 2002, respectivamente.

按本局代局長於二零零二年八月十四日之批示：

符仁、何雍毅、鄭錦強、陸鎮煊及柯曉國，為本局編制外合同未分類醫生，由二零零二年十一月一日起獲續約一年。

按本人於二零零二年九月五日之批示：

蔡嘉敏及吳曉玲，分別為本局編制外合同第三職階二等高級技術員及第三職階二等診療技術員，皆由二零零二年十月十四日起獲續約一年，並更改合同第三條款，分別轉為第一職階一等高級技術員及第一職階一等診療技術員。

陳莉莉為本局編制外合同第三職階護士，由二零零二年十月二日起獲續約一年。

下列本局編制外合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

李超亮，為第一職階醫院主治醫生，由二零零二年十一月一日起生效；

周穎華，為第三職階二等高級技術員，由二零零二年十月二日起生效；

林穎然、劉志顯、周燕玲、傅文偉、林春院、林秀儀及蕭謨貞，首位為第三職階二等診療技術員，其餘為第二職階二等診療技術員，分別由二零零二年十月十三日、十月十一日（第二及第三位）及十月二十一日（其餘四位）起生效；

何潔穎、陳家霞、周俊萍、何婉雯、黎逸敏、黎惠清、梁海健、梁迪儀、吳桂鳳、吳永生、溫家淇及司徒玉花，為第三職階護士，首位由二零零二年十月二十一日及其餘由十月二日起生效；陳芷茵及梁靜琴，為第一職階護士，由二零零二年十一月一日起生效；

侯炳新、趙偉強及鄭文明，為第二職階一等技術輔導員，首位由二零零二年十月十二日及其餘兩位由十月二十六日起生效；

Lourenço Vong、羅碧茵、梁麗玲、溫世榮、鮑偉業及趙標，為第二職階三等文員，分別由二零零二年十月十四日、十月二十日及十月十八日（最後四位）起生效。

下列本局編制外合同人員獲續期一年，並更改其合同第三條款，按原職級晉升一職階，並由下指日期起生效：

陳思偉、馮少明、何卓然、岑文坤及黃輝，為第一職階醫院主治醫生，轉為第二職階，由二零零二年十一月一日起生效；

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 14 de Agosto de 2002:

Fu Yan Steven, Ho Iong Ngai, Kong Kam Keong, Lok Chan Hun e O Hio Kuok, médicos não diferenciados, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despachos do signatário, de 5 de Setembro de 2002:

Choi Ka Man, técnica superior de 2.ª classe, e Ng Io Leng, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, ambas do 3.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 14 de Outubro de 2002.

Chan Lei Lei, enfermeira, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 2 de Outubro de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Li Chiu Leong, como assistente hospitalar, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Chau Veng Va aliás Goretti Chao, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 2 de Outubro de 2002;

Lam Wing Yin, Lau Chi Hin, Chao In Leng, Fu Man Wai, Lam Chon Un, Lam Sao I e Siu Oi Ching, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, para o primeiro, e 2.º escalão, para os restantes, a partir de 13 para a primeira, 11 para os dois seguintes, e 21 de Outubro de 2002 para os últimos;

Enfermeiros, 3.º escalão: Ho Kit Weng, Chan Ka Ha, Chao Chon Peng, Ho Yuen Man, Lai Iat Man, Lai Wai Cheng, Leong Hoi Kin, Leong Tik Yee, Ng Kuai Fong, Ng Weng Sang, Van Ka Kei e Szeto Iok Fa, a partir de 21 para a primeira, e 2 de Outubro, para os restantes; 1.º escalão: Chan Chi Ian e Leong Cheng Kam, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Hau Peng San, Chiu Vai Keong e Chiang Man Meng aliás Tay Bon Beng aliás Maung Win Swe, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 12 para o primeiro, e 26 de Outubro de 2002, para os restantes;

Lourenço Vong, Lo Pek Ian, Leong Lai Leng, Van Sai Weng, Pao Vai Ip e Chiu Pio, como terceiros-oficiais, 2.º escalão, a partir de 14 e 20, para os dois primeiros, e 18 de Outubro de 2002, para os restantes.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Si Wai, Fung Siu Ming, Ho Cheuk Yin, Shum Man Kwan e Wong Fai, assistentes hospitalares, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2002;

麥偉超，為第一職階一高等級技術員，轉為第二職階，由二零零二年十一月一日起生效；

陳妙興，為第三職階護士，轉為第四職階，由二零零二年十月二十三日起生效。

按社會文化司司長於二零零二年九月九日之批示：

楊勇學士及周福德學士，分別為本局第三及第二職階醫院主治醫生——其個人工作合同，皆由二零零三年一月十八日起獲續約一年。

范衛君學士，本局第二職階醫院主治醫生——其個人工作合同，由二零零二年十月十八日起獲續約一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為第三職階醫院主治醫生。

Ana Isabel de Almeida Marques das Neves，本局第二職階二等技術員——其個人工作合同由二零零二年十月二十七日起獲續約壹年。

按照本人於二零零二年九月十二日之批示：

更改下列本局人員之散位合同第三條款，按原職級晉升一職階，由二零零二年十月二十日起生效：

林少萍、張雙燕、陸翠卿、李少文、容美珊、徐美瑩、梁建民、林欣欣、謝勤有、李瑞蘭、黎碧華、陳瑞愛、楊春儂、沈慧慈及朱淑玲，第四職階護士，轉為第五職階；

李細江，第四職階半熟練工人，轉為第五職階；

冼植強，第四職階熟練助理員，轉為第五職階。

按照二零零二年九月十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

林如波——應其要求，暫停第 M-0940 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

王小丹——應其要求，暫停第 E-1297 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零二年九月十七日本局全科衛生護理代理副局長的批示：

陳伯銘——應其要求，暫停第 M-0540 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Francisco Xavier Mak aliás Mak Wai Chiu, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Chan Mio Heng, enfermeira, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 23 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Setembro de 2002:

Licenciados Yang Yong e Zhou Fude, assistentes hospitalares, 3.º e 2.º escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 18 de Janeiro de 2003.

Licenciado Fan Weijun, assistente hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 18 de Outubro de 2002.

Ana Isabel de Almeida Marques das Neves, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 27 de Outubro de 2002.

Por despachos do signatário, de 12 de Setembro de 2002:

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, a partir de 20 de Outubro de 2002:

Lam Sio Peng, Cheong Seong In, Lok Choi Heng, Lei Sio Man, Yung Mei Shan, Choi Mei Ieng, Leong Kin Man, Lam Ian Ian, Che Kan Iao, Lei Soi Lan, Lai Pek Wa, Chan Soi Oi, Leong Chon Nong, Sam Wai Chi e Chu Sok Leng, enfermeiras, 4.º escalão, para o 5.º escalão;

Lei Sai Kong, operário semiqualeficado, 4.º escalão, para o 5.º escalão;

Sin Chek Keong, auxiliar qualificado, 4.º escalão, para o 5.º escalão.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Setembro de 2002:

Lam U Po — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0940.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wong Sio Tan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1297.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 17 de Setembro de 2002:

Chan Pac Meng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0540.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

程美華——應其要求，暫停第E-1296號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Victorino Menezes Trindade de Trovoadá、鄧瑞停——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1118及M-1119。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零二年九月十八日本局全科衛生護理代副局長的批示：

António Maria Azedo Victal ——應其要求，暫停第M-0739號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按本局代局長於二零零二年九月十九日之批示：

核准名稱為“駿康”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號140，以及其經營地點為澳門柯利維喇街21號地下。東主“駿康貿易有限公司”，辦事處位於澳門柯利維喇街21號地下。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按本局代局長於二零零二年九月二十日之批示：

蔡琳玉學士——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款所規定，由二零零二年九月十四日起生效，獲確定委任為本局醫院醫生職程第一職階醫院主治醫生。

按照本人於二零零二年九月二十四日作出的批示：

核准成藥 Hydrotopic Cream 5克、15克及450克乳膏之註冊，其註冊編號為Mac-00032，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為 \$304.00)

二零零二年十月九日於衛生局

局長 瞿國英

Cheng Mei Wa — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1296.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Victorino Menezes Trindade de Trovoadá e Tang Soi Teng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médicos, licenças n.ºs M-1118 e M-1119.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 18 de Setembro de 2002:

António Maria Azedo Victal — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0739.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 19 de Setembro de 2002:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Chon Hong», alvará n.º 140, com local de funcionamento na Rua de Marques de Oliveira, n.º 21, r/c, Macau, cuja titularidade pertence à Agência Comercial Chon Hong Limitada, com sede na Rua de Marques de Oliveira, n.º 21, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 20 de Setembro de 2002:

Licenciada Choi Lam Yuk — nomeada, definitivamente, assistente hospitalar, 1.º escalão, da carreira médica hospitalar destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2002.

Por despacho do signatário, de 24 de Setembro de 2002:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Hydrotopic Cream, creme de 5g, 15g e 450g, com o número de registo MAC-00032, sendo o laboratório fabricante e titular do registo «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Serviços de Saúde, aos 9 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零零二年九月二十四日批示：

李英姿學士，本局確定委任之第二職階首席高級技術員，根據十一月十六日第236/98/M號訓令第一條及第三條，以及十二月

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Setembro de 2002:

Licenciada Lei Ieng Chi, técnica superior principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a desig-

二十一日第 81/92/M 號法令第三十條之規定，其作為氹仔教育活動中心主任之委任獲續期壹年，由二零零二年十一月二十五日起生效。

二零零二年九月三十日於教育暨青年局

局長 韋思理

nação, por mais um ano, como directora do Centro de Actividades Educativas da Taipa, nos termos dos artigos 1.º e 3.º da Portaria n.º 236/98/M, de 16 de Novembro, e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 30 de Setembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年九月十七日作出的批示：

應本局澳門樂團中提琴聲部樂師 Hu Pengling 之個人要求，自二零零二年九月一日起解除其個人工作合同。

二零零二年九月二十六日於文化局

局長 何麗鑽

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 17 de Setembro de 2002:

Hu Pengling, músico «tutti/viola» na Orquestra de Macau, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Instituto Cultural, aos 26 de Setembro de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年七月八日及九月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用 Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia 自二零零二年九月九日起在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務，薪俸點為 650，為期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年九月十日作出的批示：

Ana Maria Kwok — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年十一月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Julho e de 21 de Setembro de 2002:

Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Setembro de 2002:

Ana Maria Kwok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

摘錄自本局代局長於二零零二年九月十七日作出的批示：

Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階首席行政文員職務的編制外合同自二零零二年十二月十八日起續期一年。

二零零二年九月三十日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

Por despacho do director, substituto, de 17 de Setembro de 2002:

Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como oficial administrativo principal, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 30 de Setembro de 2002.
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年九月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳美秋及趙家欣在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年十一月十六日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零二年九月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階首席技術輔導員劉志強，薪俸點為365，以及第二職階二等高級技術員鄧潔芳及林藹瑩，薪俸點為455，其編制外合同獲續期一年，分別自二零零二年十一月十二日及十一月十五日（後兩位）起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年九月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Paula Antónia Mendonça Teixeira do Carmo在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年十一月九日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階二等技術輔導員的薪俸點290的薪俸。

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Setembro de 2002:

Chan Mei Chao aliás Chin Mee Htu, e Chiu Ka Yan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2002.

Por despachos do presidente do Instituto, de 10 de Setembro de 2002:

Lau Chi Keong, Tang Kit Fong e Lam Oi Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, e técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12, 15 e 15 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Setembro de 2002:

Paula Antónia Mendonça Teixeira do Carmo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Novembro de 2002.

摘錄自本局代局長於二零零二年九月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，連同三月十四日第 19/88/M 號法令第一條，以及四月二十七日第 21/87/M 號法令第四條 a) 項的規定，以附註形式修改楊麗貞在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零二年十一月一日起轉為收取相等於第二階段三級幼稚園教師的薪俸點 360 的薪俸。

二零零二年十月三日於社會工作局

局長 葉炳權

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 19 de Setembro de 2002:

leong Lai Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de educador de infância, nível 3, 2.ª fase, índice 360, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 4.º, alínea a), do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, aplicável por força do artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 19/88/M, de 14 de Março, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Instituto de Acção Social, aos 3 de Outubro de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

高 等 教 育 輔 助 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自本辦公室主任於二零零二年九月十六日作出之批示：

馮家健學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零二年十月一日起續期一年，薪俸點 350。

二零零二年十月九日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do coordenador do Gabinete, de 16 de Setembro de 2002:

Licenciado Fong Ka Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 9 de Outubro de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據本學院代院長於二零零二年七月三日之批示：

應劉茵本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第一職階二等技術員之職務，由二零零二年十月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零二年九月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘任鄧小欣，為本學院第一職階二等

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho da presidente do Instituto, substituta, de 3 de Julho de 2002:

Lao Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Setembro de 2002:

Tang Sio Ian — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Ins-

技術輔導員，為期一年，由二零零二年九月二十五日起生效。

二零零二年九月二十五日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零二年九月二日作出之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款之規定，譚光民的定期委任獲續期一年，擔任本局地圖繪製廳廳長，由二零零二年十一月二十七日起生效。

二零零二年九月二十六日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，區文浩在本局擔任第一職階二等技術員職務的散位合同自二零零二年十二月三日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第二職階三等文員 Carolina Morais Hoi、第三職階一等技術輔導員羅翠嫻及第二職階一等技術輔導員蔡美蘭的編制外合同續期一年，薪俸點為205、335、320，分別由二零零二年十一月一日及二零零三年一月一日（後兩位）起生效。

二零零二年十月九日於郵政局

局長 羅庇士

tituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2002.

Instituto de Formação Turística, aos 25 de Setembro de 2002.
— A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2002:

Tam Kuong Man — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Cartografia destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 27 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 26 de Setembro de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2002:

Au Man Hou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Dezembro de 2002.

Carolina Morais Hoi, Lo Choi Han e Choi Mei Lan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, e adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 335 e 320, respectivamente, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002, para o primeiro, e 1 de Janeiro de 2003, para os seguintes.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 9 de Outubro de 2002.
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制翻譯及傳譯人員組別第一職階二等翻譯員五缺，經於二零零二年五月十五日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以考核方式進行普通入職開考之開考通告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 李佩怡	7.15
2.º 范家盈	6.86
3.º 余慧賢	5.65
4.º 鄭小寶	5.38
5.º 陳強	5.18

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款之規定，十名報考人因缺席筆試而被淘汰，四名報考人因缺席口試而被淘汰。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款之規定，四名應考人因筆試及口試平均分數未符合本公開考試招考通告第6.1款的要求而被淘汰，兩名應考人因最後評核低於五分而被淘汰。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

（經終審法院院長於二零零二年九月二十七日批示確認）

二零零二年九月二十四日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室主任 鄧寶國

正選委員：主任翻譯 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

首席翻譯 張玉超

（是項刊登費用為 \$2,006.00）

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lei Pui I aliás Hoi Pui I	7,15
2.º Fan Ka Ieng	6,86
3.º Iu Wai In	5,65
4.º Cheang Siu Pou	5,38
5.º Chan Keong	5,18

Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, dez candidatos excluídos por terem faltado à prova escrita e quatro candidatos excluídos por terem faltado à prova oral.

Nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, quatro candidatos excluídos por não terem obtido a classificação média exigida na prova escrita e oral, a que se refere o n.º 6.1 do aviso de abertura do presente concurso. Dois candidatos excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final.

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem impor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Meritíssimo Juiz-Presidente do Tribunal de Última Instância, de 27 de Setembro de 2002).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 24 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Pedro Tang, chefe do Gabinete.

Vogais efectivos: Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe; e

Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

名單

Listas

新聞局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階特級攝影師及視聽器材操作員兩缺，經於二零零二年七月三十一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 區松貴	7.28
2.º Vitor Alberto Ng Pereira Alves	7.26

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內提起訴願。

（經行政長官於二零零二年九月十九日的批示確認）

二零零二年九月十八日於新聞局

典試委員會：

主席：何慧卿

委員：歐舜華

Mário Augusto do Rosário

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Gabinete de Comunicação Social, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 31 de Julho de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
1.º Au Chung Kwai	7,28
2.º Vitor Alberto Ng Pereira Alves	7,26

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Setembro de 2002).

Gabinete de Comunicação Social, aos 18 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Ho Wai Heng aliás Ho Waey Heng.

Vogais: Au Son Wa; e

Mário Augusto do Rosário.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

為履行關於撥給私人和私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，新聞局現公佈二零零二年第三季的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Gabinete de Comunicação Social publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2002:

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
澳門日報 Jornal Ou Mun	31.07.2002	315,000.00	二零零二年上半年澳門特別行政區政府對定期刊物的補助 Apoios do Governo da RAEM às publicações periódicas referentes ao 1.º semestre do ano de 2002.
華僑報 Jornal Va Kio	31.07.2002	315,000.00	
大眾報 Tai Chung Pou	31.07.2002	222,000.00	
正報 Cheng Pou	31.07.2002	222,370.00	
市民日報 Jornal do Cidadão	01.08.2002	222,000.00	

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
星報 Jornal Seng Pou	01.08.2002	222,000.00	二零零二年上半年澳門特別行政區政府對定期刊物的 補助 Apoios do Governo da RAEM às publicações periódicas referentes ao 1.º semestre do ano de 2002.
新華澳報 Jornal San Wa Ou	31.07.2002	223,055.00	
現代澳門日報 Today Macau Journal	01.08.2002	222,000.00	
Jornal Tribuna de Macau	31.07.2002	297,000.00	
時事新聞報 Jornal Si-Si	31.07.2002	96,308.80	
澳門體育週報 Semanário Desportivo de Macau	31.07.2002	96,000.00	
澳門脈搏週報 Jornal «O Pulso de Macau»	31.07.2002	98,000.00	
Ponto Final	31.07.2002	297,000.00	
訊報 Jornal Informação	31.07.2002	96,000.00	
O Clarim	01.08.2002	102,200.00	
澳門文娛報 Recreativo de Macau	01.08.2002	171,000.00	
合計：3,216,933.80 Soma:			

二零零二年九月二十七日於新聞局——局長 陳致平

Gabinete de Comunicação Social, aos 27 de Setembro de 2002.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(是項刊登費用為 \$2,417.00)

(Custo desta publicação \$ 2 417,00)

行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

名單

Listas

行政暨公職局為填補人員編制內技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員四缺，經二零零二年七月二十四日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一級晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

合格應考人：分

1.º 林詠詩 8.56

2.º 黎福慶 8.54

Candidatos aprovados: valores

1.º Lam Veng Si 8,56

2.º Lai Fok Heng 8,54

合格應考人：	分
3.º Virgínia Rosa Ferreira D'Almeida	8,51
4.º 鄧婉芬	8,50

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年九月二十日行政法務司司長的批示確認)

二零零二年九月二日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：代處長 Brígida B. Oliveira Machado

委員：科長 楊潤貴

高級技術員 Luís Chu

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

行政暨公職局為填補人員編制內技術員職程第一職階一等技術員一缺，經於二零零二年七月二十四日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
黃玉燕	8,09

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年九月二十日行政法務司司長的批示確認)

二零零二年九月二日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：代處長 Brígida B. Oliveira Machado

委員：代處長 José Francisco de Sequeira

科長 楊潤貴

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
3.º Virgínia Rosa Ferreira D'Almeida	8,51
4.º Tang Iun Fan	8,50

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Setembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 2 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Brígida B. Oliveira Machado, chefe de divisão, substituta.

Vogais: Ieong Un Kuai, chefe de secção; e

Luís Chu, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	<i>valores</i>
Vong Iok In	8,09

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Setembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 2 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Brígida B. Oliveira Machado, chefe de divisão, substituta.

Vogais: José Francisco de Sequeira, chefe de divisão, substituto; e

Ieong Un Kuai, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

行政暨公職局為填補人員編制內高級技術員職程第一職階首席高級技術員三缺，經於二零零二年七月二十四日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 廖小明	8,49
2.º Madalena da Conceição Younes Mendes Pires Peyroteo	8,46
3.º 劉更生	8,17

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年九月二十日行政法務司司長的批示確認)

二零零二年九月四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：鄭渭茵

委員：陳汝和

Maria do Sameiro Faria Delgado Fernandes

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

公 告

為填補行政暨公職局人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯員五缺，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審閱文件、有限制的方式，為本局的公務員進行一般晉升開考，並將開考通告張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱。報考申請表應自本公告在《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零二年九月二十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$910.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º Lio Sio Meng	8,49
2.º Madalena da Conceição Younes Mendes Pires Peyroteo	8,46
3.º Kang Sang Lao	8,17

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Setembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Cheng Wai Yan Tina.

Vogais: Chan I Vo; e

Maria do Sameiro Faria Delgado Fernandes.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Direcção dos Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 26 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, José Chu.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

通告

因本局文誤，茲將刊登於二零零二年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組第4750頁的一則公告內容更正如下：

原文：

“以審閱文件....”；

應為：

“以考試方式....”。

二零零二年十月三日於行政暨公職局

代局長 杜志文

(是項刊登費用為 \$715.00)

Aviso

Por ter saído inexacto, por lapso desta Direcção dos Serviços, o anúncio publicado a páginas 4750 do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2002, se rectifica o seguinte:

Onde se lê:

«documental...»

deve ler-se:

«de prestação de provas...».

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Tou Chi Man*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

民政總署

名單

本署透過二零零二年七月二十四日第三十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席公關督導員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

Ernesto Inácio Guedes Pinto 8,10

(經二零零二年九月十三日管理委員會會議確認)

二零零二年九月三日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：公共關係及新聞處處長 Silvie Lee Lai Jacinto

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente

Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

本署透過二零零二年七月二十四日第三十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席資訊技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

Candidato aprovado: valores

Ernesto Inácio Guedes Pinto 8,10

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Setembro de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivas: Silvie Lee Lai Jacinto, chefe da Divisão de Relações Públicas e Imprensa; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

合格應考人：分
黃健武 8.37

(經二零零二年九月十三日管理委員會會議確認)

二零零二年九月四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 狄清兒

資訊處處長 劉俊標

(是項刊登費用為 \$950.00)

本署透過二零零二年七月二十四日第三十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時海島市政局人員編制內第一職階特級技術輔導員叁缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
1.º 尹玉琮 8.32
2.º 蔡珮玲 8.04
3.º 張曉雯 7.72

(經二零零二年九月十三日管理委員會會議確認)

二零零二年九月四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 狄清兒

技術輔助辦公室部長 郭小麗

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

財 政 局

名 單

財政局為填補人員編制之翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，經於二零零二年八月十四日第三十三期《澳門特別行政區公

Candidato aprovado: valores
Wong Kin Mou 8,37

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Setembro de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivos: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Lao Chon Pio, chefe da Divisão de Informática.

(Custo desta publicação \$950,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 24 de Julho de 2002:

Candidatos aprovados: valores
1.º Wan Iok Keng aliás Wan Ngoke Khin 8,32
2.º Choi Pui Leng 8,04
3.º Cheong Hio Man 7,72

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Setembro de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivas: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Kuok Sio Lai, chefe do Gabinete de Apoio Técnico.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Servi-

報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Isabel Fernandes Lei Meira	8.28

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年九月二十七日批示確認)

二零零二年九月十八日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

委員：副局長 莊綺雯

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員兩缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人確定名單如下：

准考人：

林鳳儀；

吳燕天。

二零零二年九月二十三日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

委員：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

廳長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$910.00)

勞工暨就業局

公告

本局為填補人員編制第一職階一等文員一缺，經進行以文件審閱、有限制方式的一般晉升開考，該開考公告已刊登於二零零

ços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Isabel Fernandes Lei Meira	8,28

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 18 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Pou Yee, subdirectora.

Vogais: Chong Yi Man, subdirectora; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

Lam Fong I; e

Ng In Tin.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Pou Yee, subdirectora.

Vogais: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Lau Ioc Ip, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com

二年九月四日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組。現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼於嘉露米耶圓形地政府大廈勞工暨就業局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年九月二十七日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 2002.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 27 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

退 休 基 金 會

公 告

茲公佈經二零零二年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件、有限制的方式進行晉升之普通開考公告，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款之規定，填補下列空缺之准考人確定名單張貼於澳門南灣大馬路575-579號十七樓退休基金會人事、行政事務暨總務部：

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階首席高級技術員一缺。

二零零二年九月二十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$950.00)

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Faz-se público, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, que se encontram afixadas, no Núcleo de Pessoal, Expediente e Económico do Fundo de Pensões, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-579, 17.º andar, Macau, as listas definitivas dos candidatos admitidos aos concursos de acesso, documentais, condicionados, abertos de acordo com o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002, para o preenchimento dos seguintes lugares:

Uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão; e

Uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão.

Fundo de Pensões, aos 26 de Setembro de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制高級技術人員組別內第一職階二等高級技術員（機械專業）一缺，經於二零零二年九月四日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通入職開考的開考通告。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior (especialização em máquinas) do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 2002.

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零二年九月二十六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：消防總區長 梁振邦

正選委員：消防一等區長 區耀榮

鄭錦成

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Chan Pon, chefe principal do C.B.

Vogais efectivos: Au Io Weng, chefe de primeira do C.B.; e

Kuung Kam Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

司 法 警 察 局

公 告

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》有關以考核方式進行普通性一般入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習之人員，以填補司法警察局編制內刑事技術鑑定員組別之第一職階二等刑事技術鑑定員兩缺和為填補將來出現的空缺，考試成績有效期為一年，由最後評核名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計算，茲通知以下事宜：

(一)確定名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二)知識筆試將於二零零二年十月二十七日上午十時正在澳門亞馬喇馬路三號濠江中學內進行，為時三小時。

二零零二年九月三十日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$969.00)

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習之人員，以填補司法警察局編制內刑事技術輔導員組別之第一職階二等刑事技術輔導員八缺，茲通知以下事宜：

(一)確定名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncios

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de dois lugares de perito de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de perito de criminalística da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central;

2) A prova escrita de conhecimentos, com a duração de três horas, terá lugar na Escola «Hou Kong», sita na Estrada de Ferreira do Amaral n.º 3, Macau, no dia 27 de Outubro de 2002, pelas 10,00 horas.

Polícia Judiciária, aos 30 de Setembro de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 969,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de oito lugares de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de adjunto-técnico de criminalística da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central;

(二) 知識筆試將於二零零二年十月二十七日下午三時三十分在澳門亞馬喇馬路三號濠江中學內進行，為時三小時。

二零零二年九月三十日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$813.00)

按照刊登於二零零二年四月三日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，以考核方式進行普通性一般入職開考，以填補本局編制內高級技術人員組別化驗範疇之第一職階二等高級技術員兩缺，茲通知以下事宜：

(一) 有關的知識筆試合格並獲准進入專業面試的應考人名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。

(二) 有關的專業面試將於二零零二年十月二十五日上午九時三十分開始在南灣街 759 號聯邦大廈二字樓司法警察學校內進行。

二零零二年十月四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$881.00)

2) A prova escrita de conhecimentos com a duração de três horas, terá lugar na Escola «Hou Kong», sita na Estrada de Ferreira do Amaral n.º 3, Macau, no dia 27 de Outubro de 2002, pelas 15,30 horas.

Polícia Judiciária, aos 30 de Setembro de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de técnico superior da Polícia Judiciária, na área laboratorial, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional do concurso supracitado, encontra-se afixada, para consulta, na Divisão dos Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central;

2) A entrevista profissional realizar-se-á no dia 25 de Outubro de 2002, na Escola de Polícia Judiciária, sita na Avenida da Praia Grande n.º 759, Edifício «Lun Pong», 2.º andar, a partir das 9,30 horas.

Polícia Judiciária, aos 4 de Outubro de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

衛生局

通告

根據衛生局代局長二零零二年九月十九日之批示，下列人士被委任為曹曉航醫生婦產科專科培訓課程總評核試（第 68/92/M 號法令）之典試委員會成員：

典試委員會：

主席：婦產科醫院主任醫生 駱一凡醫生

正選委員：婦產科醫院主任醫生 Rolando Ernesto Silveiro
Gomes Martins 醫生

婦產科醫院主治醫生 李雁醫生

候補委員：婦產科醫院主任醫生 劉雁華醫生

婦產科醫院主任醫生 唐蘊瑩醫生

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Por despacho do director dos Serviços de Saúde, substituto, de 19 de Setembro de 2002, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em obstetrícia e ginecologia, da dra. Chou Io Hong (Decreto-Lei n.º 68/92/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dra. Luo Yi Fan, chefe de serviço hospitalar de obstetrícia e ginecologia.

Vogais efectivos: Dr. Rolando Ernesto Silveiro Gomes Martins, chefe de serviço hospitalar de obstetrícia e ginecologia; e

Dra. Lei Ngan, assistente hospitalar de obstetrícia e ginecologia.

Vogais suplentes: Dra. Lau Ngan Va, chefe de serviço hospitalar de obstetrícia e ginecologia; e

Dra. Tong Van Ieng, chefe de serviço hospitalar de obstetrícia e ginecologia.

地點：仁伯爵綜合醫院內外科大樓五樓會議室

婦產科病房及辦公室

日期：二零零二年十一月五、六及七日

二零零二年九月二十四日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,302.00)

根據本人二零零二年九月二十四日之批示，下列人士被委任為黃荔青醫生的臨床病理科總評核試（第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員

主席：臨床病理科醫院主治醫生 官建永醫生

正選委員：臨床病理科醫院主治醫生 Isabel Celina Viegas
Pires Afonso 醫生

臨床病理科醫院主治醫生 林妙玲醫生

候補委員：臨床病理科醫院主治醫生 陳羣醫生

血液科醫院主任醫生 David Tavares Lopes 醫生

日期：二零零二年十月二十九、三十及三十一日

地點：仁伯爵綜合醫院五樓會議室

二零零二年九月二十五日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$998.00)

為了七月三十一日第9/95/M號法律第二十六條之規定，茲公布護理資格認可委員會將改由下列人員組成：

主席：高等衛生學校校長 殷磊

委員：仁伯爵綜合醫院醫務領導層助理——護士總監 謝杏賢

高等衛生學校護理課程主任 鄭柄樞

高等衛生學校護理導師 林愛貞

高等衛生學校全科護理課程導師 陳志立

二零零二年九月三十日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$793.00)

Local: sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, Enfermaria e Gabinete do Serviço de Obstetrícia e Ginecologia.

Dias: 5, 6 e 7 de Novembro de 2002.

Serviços de Saúde, aos 24 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 302,00)

Por despacho do signatário, de 24 de Setembro de 2002, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em patologia clínica, da dra. Wong Lai Cheng (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dra. Koon Kin Veng, assistente hospitalar de patologia clínica.

Vogais efectivos: Dra. Isabel Celina Viegas Pires Afonso, assistente hospitalar de patologia clínica; e

Dra. Lam Mio Leng, assistente hospitalar de patologia clínica.

Vogais suplentes: Dra. Chan Kung, assistente hospitalar de patologia clínica; e

Dr. David Tavares Lopes, chefe de serviço hospitalar de hematologia.

Dias: 29, 30 e 31 de Outubro de 2002.

Local: sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar.

Serviços de Saúde, aos 25 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 998,00)

Para efeitos do disposto no artigo 26.º da Lei n.º 9/95/M, de 31 de Julho, se torna pública a Comissão para o Reconhecimento das Habilitações de Enfermagem que passa a ter a seguinte composição:

Presidente: Dr.ª Yin Lei, directora da Escola Superior de Saúde.

Vogais: Enf.ª Stella Che Hang In, adjunta da Direcção do Centro Hospitalar Conde de S. Januário;

Dr. Cheng Bing Shu, coordenador do Curso de Enfermagem da Escola Superior de Saúde;

Enf.ª Lam Oi Ching Bernice Nogueira, professora de enfermagem da Escola Superior de Saúde; e

Dr. Chan Chi Lap, professor do Curso de Enfermagem Geral da Escola Superior de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 30 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

文化局

INSTITUTO CULTURAL

公 告

Anúncio

茲通知，按照社會文化司司長二零零二年九月二十一日之批示，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補文化局人員編制內下列空缺：

第一職階首席高級技術員三缺；

第一職階首席技術員一缺；

第一職階首席技術輔導員七缺；

第一職階首席助理技術員三缺；

第一職階一等助理技術員二缺；

第一職階一等文員三缺；

第一職階二等文員十七缺。

上述開考通告已張貼於友誼大馬路海景花園 87-U 文化局總部，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日起第一工作天起計十天內遞交有關資料。

二零零二年九月二十六日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2002, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do Instituto Cultural:

Três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão;

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão;

Sete lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão;

Três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão; e

Dezassete lugares de segundo-oficial, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sito na Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício San On, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 26 de Setembro de 2002.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

體育發展局

INSTITUTO DO DESPORTO

名 單

Lista

根據十二月二十日第 67/93/M 號法令核准的《澳門體育活動法規》第二十四條第三款的規定，現將本局增加認可的體育總會名單刊登如下：

Adicional das Associações Desportivas, de acordo com o estipulado no n.º 3 do artigo 24.º do Regulamento das Actividades Desportivas, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 67/93/M, de 20 de Dezembro:

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
1.	澳門泰拳總會 Associação Geral de Boxe Tailandês de Macau	33, 18/08/1999	——世界泰拳總會 World MuayThai Council (WMTC) ——國際業餘泰拳聯盟 International Federation of MuayThai Amateur (IFMA)	13

	體育組織 Organizações desportivas	憲報編號 N.º de B.O.	加入國際組織 Filiações mundiais e regionais	屬會數目 N.º de clubes
2.	中國澳門木球總會 Associação de Woodball de Macau China	3, 16/01/2002	——國際木球總會 International Woodball Federation ——亞洲木球總會 Asian Woodball Federation	3

二零零二年九月三十日於體育發展局

局長 蕭威利

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

Instituto do Desporto, aos 30 de Setembro de 2002.

O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

土地工務運輸局

公 告

經二零零二年九月十一日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等技術輔導員五缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年九月二十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

經二零零二年九月十一日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階首席技術稽查員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncios

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 26 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de fiscal técnico principal, 1.º escalão, da carreira de fiscal técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002, encontra-se afixada para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

二零零二年九月二十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$852.00)

經二零零二年九月十一日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等地形測量員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年十月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$852.00)

政府船塢

公告

為填補政府船塢人員編制專業技術人員職程第一職階一等技術輔導員兩缺，茲根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的通告，張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱，有關人士應於十天內向本廠遞交其報考表格。

二零零二年九月二十五日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

(是項刊登費用為 \$764.00)

通告

按照二零零二年九月二十三日運輸工務司司長之批示，以及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，並連同一月十八日第1/93/M號法令第二條第二款之規定，現通過

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 26 de Setembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

OFICINAS NAVAIS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixado, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários das Oficinas Navais, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal das Oficinas Navais.

Oficinas Navais, aos 25 de Setembro de 2002.

O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 764,00)

Aviso

Faz-se público que, por despacho de 23 de Setembro de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, se acha aberto concurso comum, documental, de ingresso, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

文件審閱方式進行普通入職開考，以填補政府船塢人員編制政府船塢主管人員組別內特別制度職程政府船塢主管（機械範疇）一缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以文件審閱方式進行。准考申請書應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考之有效期於有關空缺被填補後屆滿。

2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

a) 根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條之規定，投考人必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 隸屬政府船塢工人或工人及助理員組別之人員，最少服務滿五年、工作評核不低於“良”，且證實具備領導、執行、籌組、規劃、協調及監管執行工作之經驗或協助修理及建造船舶之經驗者或欠缺上述人員時，有第六年級學歷及證實具備同等特徵之人員。

3. 應遞交之文件

a) 身份證明文件副本；

b) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任之職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及參加開考所需之工作評核；及

c) 履歷。

投考人如屬政府船塢人員，以及上述a)及b)項所指的文件已存放在其個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 報名方式及地點

投考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款及十二月二十八日通過第62/98/M號法令修改所指的格式七，並於指定期限及辦公時間內遞交媽閣上街政府船塢行政暨財政處。

5. 工作性質

政府船塢主管人員（機械範疇），應負責：

a) 領導及協調工人；

b) 領導機械部門；

/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com n.º 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 1/93/M, de 18 de Janeiro, para o preenchimento de uma vaga de mestre das oficinas navais, 1.º escalão, da carreira de regime especial do grupo de pessoal de mestre das oficinas navais, na área de mecânica, do quadro de pessoal das Oficinas Navais.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, documental, de ingresso, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento da vaga posta a concurso.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da RAEM, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da RAEM;

b) Pessoal das Oficinas Navais pertencentes aos grupos de operários ou operário e auxiliar, com, pelo menos, cinco anos de serviço, classificação não inferior a «Bom», experiência comprovada de chefia, execução, preparação, planeamento, coordenação e controlo de trabalhos de execução ou apoio à reparação e construção naval ou, na sua ausência, de entre indivíduos com seis anos de escolaridade e idêntica caracterização.

3. Documentos a apresentar

a) Cópia do documento de identificação;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

Os candidatos, pertencentes às Oficinas Navais, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso modelo n.º 7, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra.

5. Conteúdo funcional

Ao mestre das oficinas navais — área de mecânica, compete:

a) Chefiar e coordenar os operários;

b) Chefiar a Oficina de Máquinas;

- c) 利用或充分利用適當人力、設備、材料及設施；
- d) 分析、解決或以適當之途徑解釋其責任範圍內所出現之技術問題；及
- e) 執行原屬本身專業工作之籌組與規劃。

6. 薪俸

政府船塢主管第一職階薪俸點為一月十八日第1/93/M號法令第二條第一款所載定的300點。

7. 甄選方式

甄選以履歷分析進行。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

9. 典試委員會之組成

主席：代廠長 鄭錦成學士

正選委員：處長 黃振方學士

代處長 卓凱榮學士

候補委員：處長 岑詠雪學士

二等技術員 潘子茹學士

二零零二年九月二十五日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

(是項刊登費用為 \$3,823.00)

c) Aplicar ou fazer aplicar a utilização mais conveniente de mão-de-obra, equipamento, materiais e instalações;

d) Analisar, resolver ou dar a conhecer a nível adequado, os problemas técnicos surgidos na sua área de responsabilidade;

e) Executar tarefas da sua especialidade de origem, bem como as relacionadas com a preparação e planificação de trabalhos.

6. Vencimento

O mestre das oficinas navais, 1.º escalão, vence pelo índice 300 de acordo com o n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 1/93/M, de 18 de Janeiro.

7. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante a análise curricular.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Licenciado Kong Kam Seng, director, substituto.

Vogais efectivos: Licenciado Wong Chan Fong, chefe de divisão; e

Licenciado Cheok Hoi Veng, chefe de divisão, substituto.

Vogais suplentes: Licenciada Sam Weng Sut, chefe de divisão; e

Licenciada Pun Chi U, técnica de 2.ª classe.

Oficinas Navais, aos 25 de Setembro de 2002.

O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 3 823,00)

澳 門 互 助 總 會

告 示

茲公佈，陸金珍申請其去世丈夫伍容，為本會會員編號2324，乃治安警察局之退休警員，其人於二零零二年九月十一日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年十月四日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

(是項刊登費用為 \$852.00)

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Éditos

Faz-se público que, tendo Lok Kam Chan requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Ng Iong, que foi guarda, aposentado, do Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau e sócio n.º 2 324 deste Montepio, falecido em 11 de Setembro de 2002, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 4 de Outubro de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門粵藝製作室

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年九月二十六日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為64號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為378號，有關條文內容如下：

澳門粵藝製作室

第一章

章程

第一條——名稱

本會定名為“澳門粵藝製作室”以中文名稱作實。

第二條——會址

本製作室設於：澳門羅神父街44號幸運閣B座30樓P。

電話：553115

第三條——宗旨

本製作室為非牟利機構，宗旨如下：

- (1) 推動本土粵劇藝術文化。
- (2) 製作高質、高水準舞台演出。
- (3) 探索藝術新方向。
- (4) 將本地文化藝術帶出本土。
- (5) 延續和培養澳門粵劇新一代。

第二章

組織

第四條——本製作室之組織結構包括

- (1) 會員大會。
- (2) 理事會。
- (3) 監事會。

(4) 本製作室自成立之日起是一永久性的民間藝術機構。

第五條——會員大會權限

- (1) 製定和修改會章。
- (2) 選舉理事會及監事會成員。
- (3) 決定本製作室之會務方針。

第六條——會員大會

(1) 會員大會由全體有投票權之會員參與組成，每半年召開一次會議，日期由上一次會員大會決定。

(2) 會員大會設主席一人，副主席二人，秘書一人，財務一人，由大會選出，任期二年，可連選連任。

(3) 會員大會由主席主持，如主席缺席，則由副主席主持，所有決議由有投票權出席之大多數贊成方能通過生效。

第七條——理事會

(1) 本製作室執行機構為理事會，由會員大會選出九至十五人組成，但必為單數，任期二年，可連選連任。

(2) 理事會互選理事會主席一人，副主席二人，秘書一人，財務一人。

(3) 理事會每兩個月召開一次，特別情況按需要安排。

(4) 理事會根據大會所製定之方針及決議展開各項工作。

(5) 本製作室之外一切責任認可需由主席或副主席及財務總監其中兩位聯名簽署方為有效。

(6) 本製作室所採用之會徽其式樣由理事會通過決定。

第八條——理事會成員職責

- (1) 主席：統籌製作，按本製作室宗旨推廣業務。
- (2) 副主席：協助製作室所有工作。
- (3) 財務：審理製作室財政開支及每年向大會提交財務報告。
- (4) 秘書：落實和跟進製作室一切事務。

第九條——監事會

(1) 本製作室監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成。

(2) 監事會成員互選產生主席，副主席和委員各一人，任期三年。

(3) 監事會職責是監督理事會之會務及財政賬目，以及一年之工作報告。

第三章

第十條——會員之申請、義務及權益

(1) 符合本製作室要求，熱愛粵劇藝術，認同本會宗旨。

(2) 選舉及被選為本製作室機構成員。

(3) 參與本會舉辦之各項活動。

(4) 可對製作室之工作提出批評和監督。

(5) 入會自由，退會自由。

(6) 准時繳交會費。

第四章

第十一條——附則

(1) 本製作室收入來自會費及透過社會之支持贊助，如需要進行之藝術活動則由會員大會授權理事會決定。

(2) 由會員大會授權理事會負責管理及對新會員加入之審查。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e seis de Setembro de dois mil e dois. —
A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,761.00)

(Custo desta publicação \$ 1 761,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

私人公證員之替代

根據十一月一日第66/99/M號法令《私人公證員通則》之規定，茲通告陶智豪私

人公證員接受替代李志高私人公證員履行其職務，這些職務因法律規定及其性質需要，只能由被代替的公證員執行，例如附註、發出證明書、證明及類似文件。

二零零二年十月四日於澳門特別行政區

替代公證員 陶智豪

Substituição de Notário Privado

Nos termos e para os efeitos previstos no Estatuto dos Notários Privados (Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro), faz-se público que o Notário Privado Frederico Rato aceitou substituir o licenciado Francisco Gonçalves Pereira no exercício do cargo de Notário Privado, no que respeita aos actos que, por sua natureza ou por força da lei,

só podem ser praticados pelo notário substituído, designadamente averbamentos, emissão de certificados, certidões e documentos análogos.

Macau, quatro de Outubro de dois mil e dois. — O Notário Substituto, *Frederico Rato*.

(是項刊登費用為 \$480,00)

(Custo desta publicação \$ 480,00)

AXA CHINA REGION INSURANCE CO. (BERMUDA) LDA.

國衛保險(百慕達)有限公司

Macau Branch

澳門分行

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

二零零一年十二月三十一日資產負債表

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			
Móveis e utensílios 傢具及裝置物	1,005,593		
Equipamento de escritório 辦公室設備	446,830		
Computadores 電腦	834,379		
Aparelhos de ar condicionado e aquecimento 空調機及暖氣機	392,430		
Equipamento de telecomunicações 傳訊設備	1,137,593		
Outras 其他	7,490,207		
(Reintegrações acumuladas) (攤折金額)	(8,588,675)	2,718,357	2,718,357
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS 財務資產			
De valores livres 費用及責任免除			
Empréstimos sobre apólices 保單擔保借款	9,933,659		
Outros empréstimos 其他借款	496,834		
Outras 其他	7,164,582	17,595,075	
Valores afectos às provisões técnicas - próprios 擔保技術準備金資產 - 自有的			
Depósitos a prazo 定期存款	279,466,853		
Imóveis 不動產	7,210,000		
Flutuação de títulos de crédito 有價證券價值變動	(112,656)	286,564,197	304,159,272
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			
Resseguradores 分保公司(分出)	719,773		
Mediadores 中介人	145,397		
Outros 其它	4,222,524	5,087,694	
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa) (壞賬呆賬準備金)		(208,000)	4,879,694
PRÉMIOS EM COBRANÇA 應收保費			10,070,719
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記賬目			
Custos antecipados 預付金額			
Despesas antecipadas 預付費用		99,632	
Outros 其他		100,660	200,292
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			
Em moeda local 本地貨幣			
Depósitos à ordem 活期存款	1,226,653		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	3,341,670		
Depósitos a prazo 定期存款	6,314,340	10,882,663	
Em moeda externa 外幣			
Depósitos à ordem 活期存款	9,704,828		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	175,344		
Depósitos a prazo 定期存款	158,487,079	168,367,251	179,249,914
CAIXA 現金			6,060
Total do Activo 資產總額			501,284,308

MOP
澳門幣

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
PASSIVO 負債			
PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS 現存風險準備金 / 數值準備金			
De seguro directo 直接業務		331,029,304	
PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金			
De seguro directo 直接業務		4,627,590	335,656,894
PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金			4,920,000
CREDORES GERAIS 雜項債權人			
Resseguradores 分保公司 (分出)		4,166	
Segurados 投保人		1,375,710	
Mediadores 中介人		255,553	
Organismos oficiais 政府機構		321,039	
Outros 其它		245,073	2,201,541
INDEMNIZAÇÕES A PAGAR 應付賠償			1,172,122
COMISSÕES A PAGAR 應付佣金			7,181,558
FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS 保單持有人存款基金			63,219,744
Total do Passivo 負債總額			414,351,859
SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘			
SEDE 總行			
Fundo de estabelecimento 成立基金		7,500,000	
Conta-geral 往來賬目		14,604,812	22,104,812
RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存			
De 1999/2000 一九九九 / 二零零零			41,004,660
RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos) 損益 (除稅前)		28,642,977	
PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		(4,820,000)	
RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos) 損益 (除稅後)			23,822,977
Total da Situação Líquida 資本及盈餘總額			86,932,449
Total do Passivo e da Situação Líquida 負債、資本及盈餘總額			501,284,308

A Contabilista,

會計

Gary Bowmer

鮑文熙

O Director-Geral/Gerente,

經理

Wrestly Wong Man Fai

黃文輝

Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001

二零零一年度營業表（人壽保險公司）

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PROVISÕES MATEMÁTICAS 數值準備金				
De seguro directo 直接業務	57,292,679		57,292,679	57,292,679
COMISSÕES 佣金				
De seguro directo 直接業務	37,641,837		37,641,837	37,641,837
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保費用				
De seguro directo 直接業務				
Prémios cedidos 分出保費	1,137,698		1,137,698	1,137,698
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS 賠償				
De seguro directo 直接業務				
Morte do segurado 身故	26,104,142		26,104,142	
Regate de apólices 退保	23,548,638		23,548,638	
Dividendos a segurados 保單持有人分紅	28,926,377		28,926,377	
Vencimento de apólices 到期	750,359		750,359	
Outros 其他	63,527		63,527	
Provisões 準備金	153,768		153,768	79,546,811
DESPESAS GERAIS 一般費用		16,791,393		16,791,393
ENCARGOS FINANCEIROS 財務費用		18,511		18,511
ENCARGOS DIVERSOS 其他費用		249,282		249,282
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折 / 劃銷				
De imobilizações corpóreas 固定資產		2,362,204		2,362,204
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		27,646,024		27,646,024
Totais 總額	175,619,025	47,067,414		222,686,439

MOP
澳門幣

CRÉDITO 貸方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PRÉMIOS BRUTOS 保費				
De seguro directo 直接業務	199,570,442		199,570,442	199,570,442
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保收益				
De seguro directo 直接業務				
Comissões (inc. part. nos lucros) 佣金 (包括紅利分配)	722,037		722,037	
Indemnizações 賠償分擔	747,214		747,214	1,469,251
PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益				
Financeiros 財務上		21,646,746		21,646,746
Totais 總額	201,039,693	21,646,746		222,686,439

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

二零零一年度損益表

MOP
澳門幣

RESULTADOS LÍQUIDOS 淨值					
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
De exploração 營業賬虧損	-		De exploração 營業賬收益	27,646,024	
De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性虧損	-		De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性收益	-	
Relativo a exercícios anteriores 上年度虧損	-		Relativo a exercícios anteriores 上年度收益	996,953	28,642,977
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMEN- TAR DE RENDIMENTOS 純利稅項準備金		4,820,000			
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FI- NAL) 淨收益		23,822,977			
Total 總額		28,642,977	Total 總額		28,642,977

Relatório de actividades de Macau no ano de 2001

AXA é o maior grupo segurador do mundo e é a décima sétima maior companhia na «“Fortune” 500» do ano anterior. Com um total de activo sob a sua gestão atingindo USD829 biliões. AXA opera em mais de 63 países. Emprega mais do que 140 000 empregados e colaboradores numa organização que procura oferecer serviços de planeamento financeiro e seguros superiores para 50 milhões de clientes espalhados pelo mundo e assegurar-lhes o futuro.

Em face da flutuação de economia global no ano anterior, o grupo conseguiu obter o recorde de USD1.1 biliões de lucro. Isto prova que o grupo tem não só o profundo suporte e confiança dos seus clientes, como também um grupo profissional de colaboradores que estão cheios de entusiasmo e dedicação ao trabalho e prontos para enfrentar desafios.

A Companhia de Seguros AXA China Region (Bermuda) Limitada, sendo um dos membros do grupo AXA, é capaz de ganhar a confiança de 1 milhão de clientes em Hong Kong e Macau. No ano transacto, a Companhia foi eleita «a Melhor Companhia de Seguros» por dois anos consecutivos no 2.º evento de «Outstanding Information Technology & Financial Enterprise Awards» realizado pela «Capital Magazine». Isto prova que o esforço e o trabalho árduo da Companhia são reconhecidos por um largo espectro do público em geral. Em 2001 a actividade de Hong Kong e Macau continua boa, com o total de prémios de seguro no valor de HKD9 395 milhões. Activos sob a sua gestão atingiu HKD29 764 milhões representando um aumento de 9% relativamente ao ano anterior.

O resultado financeiro das actividades em Macau são satisfatórias nestes 15 meses findo em 31 de Dezembro de 2001. Os prémios de seguro individual e seguro de assistência médica (deduzido do imposto do selo) aumentou em 33% comparado com o ano anterior (12 meses), no valor aproximado de MOP200 milhões. Este montante foi contribuído pelo esforço dum trabalho árduo dos colaboradores cuja força de vendas aumentou em 48% nos últimos 15 meses. Igualmente motivador é o aumento em produtividade por colaborador de 15% comparativamente ao ano anterior.

Ademais, a Companhia de Seguros AXA China Region (Bermuda) Limitada é inovativa e comprometida para continuar a melhorar a oferta de produtos, serviços vendas e formação com vista a cobrir com a transformação do mercado e as necessidades dos clientes. Todos os nossos colaboradores adoptam a nossa «Corporate Seven Values: Loyalty, Team Spirit, Pride, Ambition, Imagination, Pragmatism and Commitment» para excelência. Esperamos que o ano de 2002 será mais um ano mais compensador.

Wrestly Wong Man Fai,

Director-Geral/Gerente.

Parecer dos auditores

À Gerência da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited a «Sucursal» de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do exercício findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do exercício.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 26 de Março de 2002.

2001 澳門業務年報

作為全球最大的保險集團，AXA 去年榮登「財富 500」全球最大集團公司排行榜第十七位，管理資產值達 8,290 億美元，業務遍佈全球六十三個國家地區。集團逾十四萬名員工和營業員，竭誠為世界各地近五千萬名客戶提供優質保險及財務策劃服務，保障未來。

在去年世界性經濟環境持續波動下，集團盈利依然錄得 11 億美元之佳績，足以證明集團除深得廣大客戶的支持及信賴外，一群對工作充滿熱誠和勇於接受挑戰的銷售精英，着實表現十分出色。

AXA 國衛保險作為集團成員之一，在港澳區得到一佰萬名客戶信賴，去年在「資本雜誌」主辦之第二屆（資本傑出科技及金融企業成就獎）中蟬聯，連續兩年獲得「最佳保險商」之美譽，充份證明了公司的努力得到各界的認同。去年港澳的業績表現持續良好，總保費收入為港幣 93 億 9,500 萬元，管理資產總值較去年上升 9%，達港幣 297 億 6,400 萬元。

截至二仟零一年十二月三十一日過去十五個月之財政年度，澳門分行的業務表現十分理想，個人壽險及醫療保險業務的保費收入（扣除印花稅）較去年（十二個月）上升 33%，至約澳門幣 2 億元，這除了有賴營業員們在過去十五個月努力招募提升人力達 48% 之外，人均生產力比去年增加 15% 亦令人十分鼓舞。

此外，AXA 國衛一直以來都積極在產品、服務、銷售及培訓方面不斷革新，以配合瞬息萬變的市場及客戶需要，全體員工亦秉承集團的七大價值觀——堅守忠誠、團結、自豪、雄心、遠見、務實及承諾的宗旨，我們預期二仟零二年將會是更加豐收的一年。

黃文輝

澳門分行經理

核數師報告書

致：國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行（“分行”）之財務報表。

本行認為該等財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止期間的溢利。

為更全面了解該分行於該期間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關審計期間之賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年三月二十六日

(是項刊登費用為 \$9,844.00)
(Custo destas publicações \$ 9 844,00)

美國萬通保險亞洲有限公司
MASSMUTUAL ASIA LIMITED — MACAU BRANCH

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

澳門幣
PATACAS

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
傢具及裝置物	454,898		
Móveis e utensílios			
辦公室設備	277,466		
Equipamento de escritório			
電腦	331,346		
Computadores			
(攤折金額)	(318,562)	745,148	745,148
(Reintegrações acumuladas)			
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
費用及責任免除			
De valores livres			
債券	12,274,311		
Obrigações			
其他借款	1,086,988		
Outros empréstimos			
其他	26,827		
Outras			
有價證券價值變動	(190,897)	13,197,229	
Flutuação de títulos de crédito			
擔保技術準備金資產 - 自有的			
Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款	4,100,000		
Depósitos a prazo			
有價證券	10,196,106		
Títulos			
有價證券價值變動	(84,508)	14,211,598	27,408,827
Flutuação de títulos de crédito			
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS			
維修及保養		1,120,790	
Conservação de imobilização corpóreas			
(劃銷金額)		(635,888)	484,902
(Amortizações acumuladas)			
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出)	152,184		
Resseguradores			
中介人	734,579		
Mediadores			
其他	615,924		
Outros			
(壞賬呆賬準備金)		1,502,687	1,502,687
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)		-	
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
本地貨幣			
Em moeda local			
活期存款	101,003		
Depósitos à ordem			
通知存款	3,106,070	3,207,073	
Depósitos com pré-aviso			
外幣			
Em moeda externa			
活期存款	333,244		
Depósitos à ordem			
通知存款	26,468,154	26,801,398	30,008,471
Depósitos com pré-aviso			
現金 CAIXA			10,120
資產總額 Total do Activo			60,160,155

澳門幣
PATACAS

負債、資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO			
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo		44,270,389	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo		700,311	44,970,700
雜項債權人 CREDORES GERAIS			
分保公司 (分出) Resseguradores		370,404	
中介人 Mediadores		417,318	
其他 Outros		1,462,020	2,249,742
應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			6,477,526
負債總額 Total do Passivo			53,697,968
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES			
有價証券 De títulos			(275,405)
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento		7,500,000	
往來賬目 Conta-geral		11,976,196	19,476,196
損益 RESULTADOS LÍQUIDOS			(12,738,604)
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida			6,462,187
負債、資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida			60,160,155

會計

A Contabilista,

王健民

Jimmy Wong Kin Man

經理

O Director-Geral/Gerente,

陳兆遠

Elroy Chan Siu Yuen

二零零一年度營業表（人壽保險公司）
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001

澳門幣
PATACAS

借方 DÉBITO	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS				
直接業務 De seguro directo	30,887,955		30,887,955	30,887,955
佣金 COMISSÕES				
直接業務 De seguro directo	28,938,904		28,938,904	28,938,904
分保費用 ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
分出保費 Prémios cedidos	722,317		722,317	722,317
賠償 INDEMNIZAÇÕES BRUTAS				
直接業務 De seguro directo				
身故 Morte do segurado	249,019		249,019	
退保 Resgate de apólices	543,776		543,776	
其他 Outros	1,544,617		1,544,617	
準備金 Provisões	632,032		632,032	2,969,444
一般費用 DESPESAS GERAIS		7,241,680		7,241,680
攤折 / 劃銷 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
固定資產 De imobilizações corpóreas		199,483	199,483	
遞延費用 De custos plurienais		295,863	295,863	495,346
總額 Totais	63,518,620	7,737,026		71,255,646

澳門幣
PATACAS

CRÉDITO 貸方	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
保費 PRÉMIOS BRUTOS				
直接業務 De seguro directo	46,503,000		46,503,000	46,503,000
分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
賠償分擔 Indemnizações	204,056		204,056	204,056
其他收益 PROVEITOS INORGÂNICOS				
財務上 Financeiros		792,755	792,755	
其他 Outros		11,030,408	11,030,408	11,823,163
本年度營業虧損 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		12,725,427		12,725,427
總額 Totais	46,707,056	24,548,590		71,255,646

損益表
二零零一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門幣
PATACAS

淨值 RESULTADOS LÍQUIDOS					
虧損 PREJUÍZO			收益 LUCRO		
營業賬虧損 De exploração	12,725,427		營業賬收益 De exploração	-	
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	13,177		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	-	
上年度虧損 Relativo a exercícios anteriores	-	12,738,604	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-	-
純利稅準備金 PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		-	淨虧損 RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)		12,738,604
總額 Total		12,738,604	總額 Total		12,738,604

Síntese do relatório de actividades do ano de 2001

MassMutual Asia Limited — Sucursal de Macau foi estabelecida em 1999. Os resultados da Companhia cresceram continuamente com um aumento notório nos prémios que aumentaram de 15 milhões de patacas em 2000 para 46 milhões de patacas em 2001. A carteira de exploração cresceu em 209%, e os consultores profissionais de seguro aumentaram para cerca de 200 pessoas.

O desempenho da MassMutual Asia foi para além das expectativas devido à adopção de melhorias na tática operacional. A Companhia foi bem sucedida na obtenção da maior quota de mercado num único produto, o «FLEXI-Life Insurance Plan».

A «FLEXI-Invest Insurance Plan» foi lançado em 2001, introduzindo no mercado de Macau a ideia de fundo de investimento de mercado global aplicável ao universo dos produtos de seguros de vida. Este foi envolvido no produto especial da Companhia designado por «Personal Financial Analysis Service» que contribuiu para o aumento satisfatório do desempenho da Companhia. Em 2002, a Companhia continuará a lançar novos produtos procurando trazer mais produtos inovadores para cobrir as necessidades da Sociedade, tais como «Annuity Investment Plan» e «Corporate Pension Scheme», etc.

MassMutual Asia Limited (MassMutual Asia) é a companhia representativa da MassMutual Financial Group na região da Ásia. A Companhia procura fornecer vários produtos e serviços de seguro. MassMutual Asia estabeleceu sede em Hong Kong, com sucursal em Macau e escritórios de representação em Shanghai, e várias companhias subsidiária sob o seu controlo.

MassMutual Financial Group é a designação geral para Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual) e suas subsidiárias. MassMutual foi constituída em 1851, galardoada por 3 maiores agências internacionais de cotação com a mais alta cotação financeira de AAA. Isto prova a sólida posição financeira e a excelente capacidade do Grupo em pagar indemnizações. Ademais, o total de activos sob gestão do Grupo atinge actualmente mais do que USD233,6 biliões e com mais do que 10 milhões de clientes.

Elroy Chan Siu Yuen

O Director-Geral/Gerente

Parecer dos auditores

À Gerência da MassMutual Asia Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited — Macau Branch (a «Sucursal») de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 13 de Maio de 2002.

二零零一年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司成立於一九九九年，公司業績一直節節上升，總保費取得可觀增長，由二零零零年的澳門幣 1,500 多萬攀升至二零零一年的 4,600 多萬，新增業務增長率更高達 209%，而專業保險顧問更增長至約 200 人之多。

美國萬通保險的業績較預期理想，乃由於公司採取積極進取的業務策略。本公司除透過市場獨有的嶄新產品「新一代萬用壽險計劃」，成功取得更高的市場佔有率外，更於二零零一年推出「招財進保投資萬用壽險計劃」，為澳門市場引入環球市場投資基金的概念於萬用壽險產品之中，再配合本公司特別設計的「個人財務及保障分析服務」，致使本公司的業績增長理想。展望二零零二年，本公司將繼續推陳出新，為市場引入更多切合社會需要的嶄新產品，例如投資年金計劃及企業退休金計劃等等。

美國萬通保險亞洲有限公司（美國萬通保險）乃美國萬通金融集團的亞洲區旗艦公司，致力提供各式保險產品及服務。美國萬通保險總部設於香港，另於澳門設有分公司，並於上海設有代表辦事處，旗下亦設有多家附屬公司。

美國萬通金融集團為美國萬通人壽保險公司（美國萬通）及旗下各附屬公司的統稱。美國萬通成立於 1851 年，現獲三大國際評級機構授予 AAA 最高財務評級，足證實力雄厚，財務狀況穩健，賠償能力昭著。集團現時管理的資產超越 2,336 億美元，客戶人數多達 1,000 多萬。

經理

陳兆遠

核數師報告撮要

致：美國萬通保險亞洲有限公司 —— 澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核美國萬通保險亞洲有限公司 —— 澳門分行（“分行”）之財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止年度的虧損。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

（是項刊登費用為 \$8,988.00）

(Custo destas publicações \$ 8 988,00)

印 務 局 澳 門 法 例

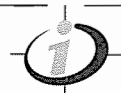
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRENSA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$79.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 79,00